

Turisti — a — Trieste

- FREE PRESS -

ANNO 1 NUMERO 4
DICEMBRE 2017



MAPPE
ALL'INTERNO
—
MAPS
INSIDE

IL PRIMO MAGAZINE
DEDICATO AL
TURISMO IN CITTÀ

ORARI
Musei
Autobus

THE FIRST MAGAZINE
DEDICATED TO
TOURISM IN THE CITY
TIMETABLES
Museums
Busses

DAS ERSTE
TOURISMUS-
MAGAZIN DER STADT
ÖFFNUNGSZEITEN
UND FAHRPLÄNE
Museen, Busse

CASTELLO DI MIRAMARE pag.6

GROTTA GIGANTE pag.50

PIZZERIA

ALLA FONDA

RISTORANTE

specialità
CARNE e PESCE
MEAT AND FISH SPECIALTIES

**LA TUA
PIZZERIA
A BARCOLA**

Viale Miramare, 139 - Trieste
Tel. 040 2414962
e-mail: allafonda@gmail.com

INDICE

EDITORIALE Editorial Leitartikel	P. 3
IL CASTELLO DI MIRAMARE Miramare Castle Schloss Miramare	P. 6
LA STAGIONE DELLA BORA The season of the Bora Die Saison der Bora	P. 10
TRIESTE E IL TEATRO Trieste and Theatre Triest und das Theater	P. 12
PRINCIPALI LINEE URBANE Main bus lines Wichtigste Stadtbuslinien	P. 16
CHIESA DI SAN NICOLÒ Saint Nicholas of the Greeks Die Kirche San Nicolò dei Greci	P. 18
MUSEI Museums Museen	P. 20
SAN NICOLÒ, I REGALI E LA FIERA Saint Nicholas, the gifts and the festival Der Nikolaus, seine Geschenke und der Markt	P. 24
ALCUNE PAROLE TRIESTINE CHE DOVRESTE CONOSCERE Several Triestine Words You Should Know Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten	P. 28
LA CUCINA DELLE FESTE Festive season foods Festessen	P. 34
COSA C'È A TAVOLA? What's there to eat? Was gibt es heute zum Essen?	P. 36
SHOPPING TRA NATALE E SAN VALENTINO Between Christmas and Saint Valentines day Zwischen Weihnachten und Valentinstag	P. 40
SHOPPING E REGALI Shopping & gifts Shopping & Geschenke	P. 42
IL TEMPIETTO DI MITRA A DUINO The temple of Mitra in Duino Der kleine Mitras-Tempel bei Duino	P. 48
LA GROTTA GIGANTE The Giant Cave Die Riesenhöhle Grotta Gigante	P. 50
IL CARNEVALE Our Carnival Unser Karneval	P. 52
10 BUONI MOTIVI PER TORNARE A TRIESTE 10 good reasons to return to Trieste 10 gute Gründe, um wieder nach Triest zu kommen	P. 55
NUMERI UTILI Useful numbers Nützliche Telefonnummern	P. 58

EDITORIALE

di Corrado Premuda

ANNO I NUMERO 4
DICEMBRE 2017

Se Trieste è celebre e riconoscibile lo deve in parte sicuramente anche a lei... alla **Bora!** D'inverno questo vento portentoso viene spesso a spazzare la città e in questo numero della rivista ne parliamo ampiamente.

Con il freddo Trieste cambia faccia ma offre molte alternative ai turisti che la visitano.

I **teatri**, ciascuno con la sua offerta di prosa, musica, cabaret, sono una delle principali attrattive della stagione, insieme ai festival di cinema che portano in città film spesso lontani dai normali circuiti delle sale.

Un'usanza molto amata dai Triestini e che piace anche ai visitatori è quella di trascorrere pomeriggi o serate nei **caffè storici**, sempre attivi tra presentazioni di libri, mostre d'arte, appuntamenti musicali, e luoghi ideali per una partita a carte o a scacchi.

E voi preferite una cioccolata calda rintanati tra gli **arredi Liberty** del centro oppure una passeggiata nel Carso sferzato dalla Bora?

**MAPPE
MAPS
STADTPLÄNE**

PAG.29

FOURTH ISSUE
EDITORIAL

If Trieste is famous and distinguishable it is surely in part thanks to her... the **Bora!**

In winter this extraordinary wind often comes to sweep the city, and in this edition we mention it extensively.

Trieste changes aspect in the cold season but offers many alternatives to visiting tourists. The **theatres**, each with their own selection of prose, music, cabaret, are one of the main attractions of the season, together with the film festivals, which bring films to the city that are often out of the usual mainstream circuits.

A much loved local custom which is also enjoyed by tourists, is to spend their afternoons and evenings in the **historic cafés**, which are always busy between book presentations, art expositions, live music and are ideal spaces for a game of cards or chess.

And you? Would you prefer sipping a hot chocolate indoors surrounded by **liberty style décor** in the city centre, or a walk in the Carso lashed by the bora?

Corrado Premuda

VIERTE AUSGABE
LEITARTIKEL

Triest ist eine bekannte Stadt mit einem ganz eigenen Charakter. Dies verdankt sie sicherlich auch ihrem starken Wind... der **Bora!**

Im Winter ist dieser legendäre Wind oft zu Gast und fegt durch die ganze Stadt, weshalb er in dieser Winterausgabe unseres Hefts auch im Mittelpunkt steht.

Sobald es kalt wird, zeigt sich Triest von einer anderen Seite; doch die Stadt bietet ihren Besuchern auch viele Alternativen.

Das Angebot reicht von Prosa-, Musik-, Kabarettstücken in den verschiedenen **Theatern** bis hin zu besonderen Filmen, die in den zahlreichen Kinofestivals gezeigt werden und eine der wichtigsten Attraktionen der Wintersaison darstellen.

Ein nicht nur bei den Triestern beliebter Zeitvertreib ist es, sich am Nachmittag oder Abend in den **alteingesessenen Cafés** zu treffen. Dort werden nämlich sehr häufig Büchervorstellungen, Kunstausstellungen, Musikabende organisiert, und zudem sind die Kaffeehäuser ein idealer Ort, Karten oder Schach zu spielen.

Und was hätten Sie am liebsten? Eine heiße Schokolade in einem **Jugendstil-Café** oder einen erquickenden Karst-Spaziergang bei Bora?

Corrado Premuda

TURISTI A TRIESTE Anno 1 n. 4 - dicembre 2017

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste
e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Editrice Luoghi di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS -10822
Direttore responsabile: Corrado Premuda

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi (redazione), Rino Lombardi (Museo della Bora), Damiano Tommasi (impaginazione e grafica), Daria Tommasi (grafica), Amanda Gallizio e Clelia Gallizio (traduzioni in inglese), Evelin Turk (traduzioni in tedesco).

La foto del Teatro Politeama Rossetti a pag. 12 è stata gentilmente fornita dal Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia.

Le cartoline d'epoca a pag. 10 dal Museo della Bora.

La foto a pag. 19 dalla Comunità Greco-orientale di Trieste.

Le foto a pag. 50 e 51 dalla Società Alpina delle Giulie - Grotta Gigante.

Le foto del Carnevale di Muggia a pag. 52 e 53 dall'Ufficio Cultura del Comune di Muggia.

Stampa: Battello Stampatore S.r.l.s., Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.

RESIDENCE SOLE

QUALUNQUE SIA LA RAGIONE DEL VOSTRO VIAGGIO, QUANDO SI TORNA ALL'ALLOGGIO IL PRIMO DESIDERIO È QUELLO DI SENTIRSI A PROPRIO AGIO.



WHICHEVER YOUR REASON FOR TRAVELLING, WHEN YOU GET BACK TO YOUR ACCOMMODATION YOUR FIRST DESIRE IS TO FEEL AT EASE.
◇◇◇◇◇◇◇

DER GRUND IHRER REISE IST NICHT MEHR SO WICHTIG,
SOBALD SIE IN IHR ZIMMER ZURÜCKKEHREN



BREAKFAST | PRIVATE GARAGE | FITNESS AREA | SAUNA

WWW.RESIDENCE-TRIESTE.IT | INFO@RESIDENCE-TRIESTE.IT
VIA SAN FRANCESCO 4, 34133 TRIESTE | TEL +39 335 64 57 230

C A L Z A T U R E

dal 1898...

MAIESTITI
M O D A E C O M F O R T



BIRKENSTOCK



igi&CO



LEGERO

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova) - Tel. 040.638803

Il Castello di Miramare

di Corrado Premuda

Miramare Castle

Schloss Miramare



È la cartolina di Trieste. Miramare, con il suo castello e il suo parco abbracciato dal mare, è il monumento più visitato della città e della regione Friuli Venezia Giulia e uno dei siti più amati e frequentati d'Italia.

Il fascino di Miramare è dato sicuramente dall'aria da favola che ammanta il castello, bianco

di pietra, con le sue forme geometriche proprie di uno stile particolarissimo, il gotico quadrato, e con il panorama che dalla maggior parte delle finestre della residenza spazia sul mare Adriatico.

Anche la storia di colui che lo fece realizzare, lo sfortunato Massimiliano d'Asburgo che, innamoratosi della baia di Grignano, a metà

dell'Ottocento decise di far costruire lì il suo rifugio che avrebbe purtroppo poco goduto prima di essere ucciso in Messico, contribuisce a rendere struggente e magica una visita a Miramare.

Il parco, che si estende per una superficie di ventidue ettari, raccoglie moltissime specie di alberi, arbusti, piante e fiori provenienti anche da paesi lontani, ed è arricchito da gazebo, sentieri, serre e laghetti.

Un'attrazione del piccolo molo è la sfinge egizia, scolpita nel II secolo a. C. in granito rosa e molto fotografata dai visitatori. Nel castello, tra le stanze più insolite e apprezzate, c'è lo studio di Massimiliano che riproduce gli interni della nave Novara ammiraglia della flotta asburgica.

Il piano terra continua con sale e salottini e con le eleganti stanze che ospitavano la moglie dell'arciduca, Carlotta del Belgio.

Al primo piano, invece, si trovano gli appartamenti che dal 1930 vennero occupati dal duca Amedeo di Savoia-Aosta, arredati con la funzionalità dello stile razionalista dell'epoca.

Mostre temporanee si alternano in alcune sale del castello come anche nelle scuderie che precedono l'ingresso principale del parco, mentre nella sala del trono sono frequenti i concerti.



footpaths, greenhouses and ponds.

The Egyptian sphinx on the small dock, carved in pink granite in the II century a. C. is very popular and photographed.

Temporary exhibitions are alternated in some halls of the castle, just as in the stables at the main entrance of the park, while concerts are frequent in the throne hall.

Bar Franza
Ristoro Winebar

AMPA SELEZIONE DI VINI E BOLLICINE
TARTARE E CARPACCI DI PESCE

TABACCHI E RICARICHE

Viale Miramare 157/b, Trieste
tel. +39 040 2460219

SKIPPER POINT

SKIPPER POINT

4

Charleston

di F. Riccardi

- ORIGINALI SOUVENIR E IDEE REGALO
- MAGLIETTE UMORISTICHE TRIESTINE
- ABIGLIAMENTO DONNA (anche per taglie generose)

Via Carducci 16 Trieste, dietro alla "Luminosa"
Telefono 040 7606079 - Email by_charleston@alice.it - Sito www.charleston-trieste.com



5



Triest wie aus dem Bilderbuch: Miramare mit seinem Schloss und dem vom Meer umrahmten Park ist eines der meist besichtigten Sehenswürdigkeiten der Stadt und der gesamten Region Friaul-Julisch Venetien sowie einer der beliebtesten Orte Italiens.

Der Park mit seinen zahlreichen Baum-, Strauch-, Pflanzen- und Blumenarten aus fernen Ländern erstreckt sich über eine Fläche von 22 ha und ist mit Laubengängen, Spazierwegen, Treibhäusern und

kleinen Seen durchzogen.

Auf dem kleinen Steg befindet sich eine ägyptische Sphinx aus dem 2. Jh. v. Chr. aus rosafarbenem Granit, die von den Besuchern gerne fotografiert wird.

In einigen Sälen des Schlosses und in den ehemaligen Stallungen vor dem Haupteingang des Parks werden Ausstellungen und im Thronsaal oft Konzerte organisiert.





TRIESSE
Città del divertiVento

**Store - Multiservizi - Info Point
Souvenir - Bigiotteria - Accessori
Abbigliamento e prodotti tipici**

Trieste Città del DivertiVento è un marchio registrato, da noi trovi soltanto prodotti esclusivi.

**Via Mercato Vecchio 1/B
Tel. +39 040 0644854**



DRIVERS GILBE s.r.l.s.

Servizi Cerimonie - Servizi Aeroportuali - Servizi Marittimi - Servizi Congressi
VETTURE DI LIVELLO | MINIVAN 9 POSTI | LIMOUSINE
 Tel. 366 6620918 | Tel. 340 2470452 | Email: info@driversgilbe.it



7a 7b

PIZZERIA
la Napa
DAL 1968

GLUTEN-FREE
FRIENDLY

**All you need is
LOVE and
PIZZA**

via Caccia 3
TRIESTE
+39 040768893

Are you
in a hurry?
Try here:

via XXX Ottobre 11

follow us on Facebook
www.facebook.com/pizzerialanapa

La stagione della Bora

The season of the Bora / Die Saison der Bora

di Rino Lombardi



La città-punto d'incontro di culture, la città della scienza, la città letteraria, la città della Barcolana, la città del caffè, la città delle clanfe...

Quello che mi piace di Trieste è il suo essere tante città diverse. E la bora le mette tutte insieme...

Se visitate la nostra città adesso siete nella stagione giusta per conoscere il nostro vento. Non spaventatevi, vivetelo. Lasciatevi trasportare dai *refoli* (senza esagerare, eh!). Vivrete un'esperienza multisensoriale così incredibile che nel più moderno parco tematico se la sognano!

Se c'è bora chiara (cioè col bel tempo), passeggiare sarà come una svezia. Per me è come andare alle terme! A volte il cielo è così pulito che le montagne che si vedono dalle Rive ti sembra di toccarle. Di solito sono un fifone, ma dopo un po' di bora potrei fare di tutto (senza esagerare, eh!).

Se invece c'è bora scura (quella con la pioggia), state pazienti. Trovate riparo in un caffè, in un buffet o in tutti e due! C'è un vecchio detto: "Bora scura, poco dura". Poi il cielo si aprirà e sarà uno spettacolo. Provare per credere.

Se la bora vi incuriosisce, venite al **Magazzino dei Venti**, lo spazio del vento e della fantasia, che vuole essere il primo nucleo di un museo più grande (www.museobora.org) da dedicare a questo vento che è un po' l'anima della città. Ma attenzione, per visitarlo bisogna prenotare ed è meglio farlo qualche giorno prima: museobora@iol.it

P.S. Se Trieste vi piace, tornate anche d'estate, magari ai primi di giugno, per BoraMata, le nostre follie di vento nella città della bora.

This city – a cultural meeting place, the city of science, literary city, the city of the Barcolana, the city of coffee, the city of the bomb dive ... what I like about this city is its merging of many different cities. And the bora sums it all up.. If you visit our city now you are in season to experience our wind. Don't be afraid, just live it. Allow yourselves to be taken away by the gushes of wind (without overdoing it, hey!) It is such an incredible multisensory experience that the most modern theme parks could only dream of. If there is bora chiara (light bora, with good weather), going for a walk will be like an alarm clock. For me it's like going to thermal baths!

Sometimes the sky is so clear that the mountains you can see from the promenade seem so close you could touch them. I'm usually a sissy, but after a bit of bora, I could do anything (without overdoing it, hey!). If, on the other hand, there is the bora scura (dark bora, when it is raining), be patient. Take shelter in a cafe, a buffet or in both! As we say, "dark bora doesn't last long". Then the sky will clear and it will be spectacular. Try it and see for yourself.

If you are curious about the bora, come to the **Magazzino dei Venti**, a space dedicated to the wind and to imagination. It is intended to be the first part of a bigger museum (www.museobora.org) that will be dedicated to this wind, which is kind of the soul of the city. But be careful, to visit it one needs to first book and it is better to do so a few days earlier: museobora@iol.it

P.S. if you like Trieste, come back in summer too, maybe at the beginning of June for the BoraMata, our crazy wind festival in the city of the bora.



Die Stadt als Schnittstelle verschiedener Kulturen, die Stadt der Wissenschaft, die Stadt der Literatur, die Stadt der Barcolana, die Stadt des Kaffees, die Stadt der *clanfe* (Sprung ins Wasser)... Was mir von Triest am meisten gefällt, ist seine Vielfältigkeit. Und der Bora-Wind vereint all diese unterschiedlichen Seelen Triests. Wenn Sie unsere Stadt jetzt besuchen, haben Sie die richtige Saison gewählt, um unseren Wind kennenzulernen. Bloß keine Angst, genießen Sie dieses einzigartige Erlebnis. Wenn Sie neugierig sind und mehr über die Bora erfahren möchten, können Sie unsere Ausstellung „**Magazzino dei Venti**“ besichtigen, den Ort des Windes und der Phantasie. Dieser Ausstellungsraum ist der Grundstein für das größere Museum (www.museobora.org), das unserem Wind, der Seele unserer Stadt, gewidmet sein soll. Aber Vorsicht: Um die Ausstellung zu besichtigen, müssen Sie einen Termin vereinbaren - am besten einige Tage vorher: museobora@iol.it

PS: Wenn Ihnen Triest gefällt, sollten Sie auch in den ersten Junitagen im Sommer zurückkommen. Da findet nämlich BoraMata statt, ein Fest, bei dem sich in unserer Stadt alles um die verrückte Bora dreht.

ro serli
Si

SOPHISTICATION AND MODERNITY, TRADITION AND INNOVATION.

Fendi Givenchy Stella McCartney Valentino Herno Dries Van Noten
Michael Kors MSGM Isabel Marant Golden Goose Maison Margiela

AND MANY MORE...

RosiSerli
 Corso Italia 10 - Trieste
 040 3480632
www.rosiserli.com

SHOP ON LINE
www.firebrands.it



Trieste e il teatro

di Martina Tommasi

Trieste and Theatre

Triest und das Theater

A Trieste tutti amano il teatro. E quando dico tutti, intendo proprio tutti.

Qui assistere ad un spettacolo dal vivo non è un fatto d'élite, chi ne ha la possibilità acquista un abbonamento nelle platee delle sale più importanti, gli altri approfittano delle occasioni last-minute o delle sale minori, senza contare le numerose rassegne rionali ad ingresso gratuito o ad offerta libera.

Tanto per cominciare, il **Teatro Lirico Giuseppe Verdi** è uno dei più antichi ancora attivi (inaugurato nel 1801), fu uno dei simboli dell'identità culturale italiana negli anni dell'Irredentismo.

Il teatro di prosa più grande è il **Politeama Rossetti**,



EPPINGER
café
TRIESTE 1848

*I dolci sono la nostra storia
ma anche la nostra realtà...*

DOLCI TIPICI

PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838

APERTO TUTTI I GIORNI 8.00 - 21.00 TRANNE LA DOMENICA
eppingercaffè@gmail.com • www.eppingercaffè.it • fb.com/eppingertrieste

9

I professionisti della telefonia a Trieste

TELEFONIA CAVANA

Via del Pesce 3, Trieste
tel 040 2454240
info@telefoniacavana.it

TELEFONIA BARRIERA

Largo Barriera Vecchia 11/A, Trieste
tel 040 7600900
info@telefoniabarriera11.it

 **SERVIZI APPLE**
Assistenza tecnica
hardware e software

Da lunedì a sabato, dalle 9 alle 19.30
www.cellularitrieste.com

situato in Viale XX settembre. Inaugurato nel 1878, da subito ospitò eventi dei generi più disparati, dalla lirica alla prosa, dalle serate futuriste alle proiezioni cinematografiche fino ad arrivare alle rocambolesche esibizioni di ginnasti e cavallerizzi.

Oggi le cose non sono cambiate di molto, dal momento che propone oltre al classico cartellone di prosa anche grandi eventi come il musical, spettacoli di mimo, concerti e quant'altro.

L'altro grande teatro di prosa è **La Contrada**, che pur ospitando compagnie italiane e grandi nomi dedica un ampio spazio agli autori locali, dialettali e non.

Il **Teatro Miela** invece rivela una spiccata sensibilità nei confronti dei temi sociali con le sue rassegne teatrali e i festival cinematografici di respiro internazionale. E non dimentichiamo l'appuntamento a lunedì alterni col Pupkin Kabarett, la versione triestina di Zelig, per intenderci, che con i suoi comici stralunati e irriverenti e la musica dal vivo è l'appuntamento fisso di molti appassionati.

E poi c'è il **Teatro Stabile Sloveno** (Slovensko Stalno Gledališče), nato come compagnia stabile addirittura nel 1907, si pone come ponte culturale fra l'area slava e quella latina con un cartellone molto ricco ed accessibile a tutti grazie ai sottotitoli.

Accanto a questi teatri, Trieste ne ospita molti altri minori, oltre alle rassegne ospitate da associazioni culturali e addirittura da alcuni locali, caffè o bar!

In Triest, everyone loves the theatre.

Just to begin, the **Giuseppe Verdi Opera House** is one of the oldest still active today (inaugurated in 1801) and it was one of the symbols of Italian cultural identity during the Irredentism Period.

The largest prose theatre is the **Politeama Rossetti**, situated in Viale XX September. Since its inauguration in 1878, it immediately began hosting a most varied selection of thetic genres. Nowadays, in addition to the classic prose programme, the Politeama offers great musical events such as musicals, mime shows, concerts and almost anything else.

Another great prose theatre is **La Contrada**, which in addition to hosting Italian theatre companies and big names, it also sets aside ample space for local authors.

Instead, the **Miela Theatre** reveals a particular sensitivity to social themes with its choice of theatrical exhibitions and film festivals of international standing.

And then there is the **Teatro Stabile Sloveno** (Slovensko Stalno Gledališče), which arises as a cultural bridge between the Slavic and the Latin areas with a very rich programme, accessible to all thanks to subtitles.

Alongside these, Triest offers many smaller theatres, as well as exhibitions hosted by cultural associations and even certain coffee shops, bars and caffès.



Teatro Lirico Giuseppe Verdi

Alle Triester lieben das Theater.

Das **Operntheater Giuseppe Verdi**, eines der ältesten noch bespielten Theater (es wurde 1801 eingeweiht), war in den Jahren des Irredentismus eines der Symbole der italienischen kulturellen Identität.

Das größte Prosatheater ist das **Politeama Rossetti** im Viale XX Settembre. Es wurde 1878 eingeweiht, und schon damals standen Veranstaltungen verschiedener Genres auf dem Programm. Heute bietet es neben klassischer Prosa auch Musicals, Tanz, Akrobatik, Konzerte und vieles mehr.

Ein weiteres großes Prosatheater ist das Theater **La Contrada**, das italienische Ensembles und berühmte Schauspieler einlädt, aber einen

großen Teil seines Programms lokalen Autoren vorbehält.

Das Theater **Mielas** stehthingegeensozialen Themen sehr nahe und bietet Theaterveranstaltungen und internationale Kinofestivals.

Schließlich gibt es noch das **Slowenische Theater** (Slovensko Stalno Gledališče), das als Brücke zwischen dem slawischen und italienischen Sprachgebiet dient. Das Programm ist sehr vielfältig und wird dank Untertitel beiden Sprachgruppen gerecht.

In der Stadt gibt es außerdem weitere kleine Theater und Kulturvereine - aber auch viele Lokale, Cafs oder Bars! -, die Aufführungen und Festivals organisieren.

Quando si spengono le luci, qui si accendono i sogni

Via R. Manna, 21/A - 34134 TRIESTE
Tel. +39.335.6381750 - www.loft21trieste.com

[f](#) [i](#) [p](#)
Loft21 Trieste

Saint bull

bar & grill

PRODOTTI DI SICILIA E GRILL DI QUALITÀ

Via Cadorna 5a Trieste / +39 040 3229640 / saintbulltrieste@gmail.com / fb.com/SaintBullTrieste



PRINCIPALI LINEE URBANE

MAIN BUS LINES
WICHTIGSTE STADTBUSLINIEN

Trieste Trasporti spa, via dei Lavoratori 2, 34144 Trieste

Per info sul servizio:

www.triestetransporti.it | urp@triestetransporti.it | Numero Verde 800 016 675

MODALITÀ DI ACQUISTO DEI BIGLIETTI VIA SMS O VIA APP:

Inviare un **SMS** al numero **4850850** con il testo **TST** per un biglietto orario (60 minuti) oppure **TSG** per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione). Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura.

Scaricare l'**APP** di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

DOWNLOAD THE APP TRIESTE TRASPORTI ON OUR WEBSITE!

Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggi S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10

Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 17

Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Via Roma (Via Filzi) - Via Coroneo - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)

Corsa Italia - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Largo Barriera - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 22

Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti (via Piccardi) - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24

Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29

Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

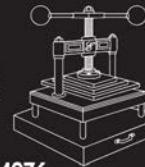
LINEA MARITTIMA

Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea)

IN SERVIZIO TUTTO L'ANNO

Gi.Di.No.
creatività e passione dal 1951

Via Valdirivo, 21/b - 34132 TRIESTE - Tel. 040 364976



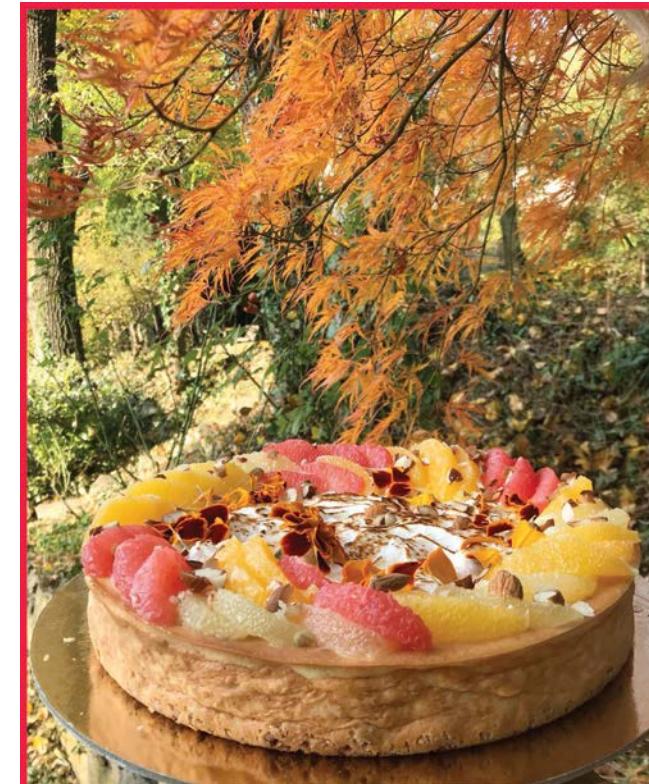
Timbri Ex Libris

per un'idea regalo unica ed originale
passa a trovarci, abbiamo tantissimi prodotti

e-mail: info@gidino.com - www.gidino.com
reperibilità 331 1171485



Penne artistiche da calligrafia
calamai, inchiostri colorati.
Sigilli per ceralaca personalizzati.



AMELIA
dolce q.b.

Un angolo di pace, tranquillità e dolcezza, per chi vuole scoprire gusti nuovi o riasaporare quelli delle cose fatte in casa come una volta, tutto da materie prime di eccellenza che trasformiamo con amore.

Piazza C. Goldoni 9, 34122 Trieste
tel 040 2472474 | cell 346 3042030
amelia.dolceqb@gmail.com |



Chiesa Greco Orientale di San Nicolò

di Martina Tommasi

Eastern Greek Church of Saint Nicholas

Die griechisch-orthodoxe Kirche San Nicol

Fra le comunità più ricche e numerose della Trieste asburgica, v'era quella dei mercanti greci, arrivati in città alla fine del XVIII Secolo per commerciare usufruendo dei vantaggi del porto franco.

L'attività economica della comunità girava soprattutto attorno alla produzione di acquavite ed alla tessitura di cappotti, ma anche alla vendita di vino, olio, spugne dell'Egeo e tanti altri prodotti.

Pian piano la comunità greca di Trieste crebbe, tanto da necessitare ad un certo punto di un luogo di culto.

Con l'Editto di tolleranza concesso dall'Imperatore Giuseppe II (1781) i Greci ottennero il privilegio di poter fondare ufficialmente la loro comunità nella città adriatica e nel 1787 venne inaugurata la chiesa Greco-Orientale di San Nicolò.

Se l'esterno si presenta con una sobria facciata neoclassica (abbellita in un secondo momento con

i due campanili progettati dall'architetto Matteo Pertsch), l'interno è invece sfarzoso, un tripudio di oro, stucchi e quadri preziosi.

La chiesa sorge a pochi passi dal mare, protagonista di uno dei riti più sentiti e suggestivi, la *Theophania* (il battesimo di Gesù): la mattina del 6 gennaio, dopo la messa, il corteo dei fedeli si sposta sul Molo Audace e lì il celebrante getta una croce in acqua. I giovani fedeli si tuffano per recuperarla, e chi ci riesce avrà davanti a sé un anno benedetto e prospero.

The greek merchants were one of the wealthiest and numerous communities of Habsburgian Trieste, who arrived in the city to trade, taking advantage of the free port. Their economic activity was mostly based on producing spirits and coat fabric weaving, but also on the sale of sponges from the Aegean islands.

The Greeks obtained the privilege to be able to officially establish their community through the Edict of Toleration issued by the Emperor Joseph II (1781), and in 1787 the church of Saint Nicholas of the Greeks was inaugurated. Even if it presents itself externally with a plain neoclassic facade, its lavish interior is a blaze of gold.

The church is located just a few steps from the sea, and is the main character of one of the most heartfelt and evocative rituals, the Theophania, on January 6th, in which after mass, the procession of followers move to the dock, Molo Audace, and throw a cross

CHRISTINE
ABBIGLIAMENTO DONNA E UOMO
...dove lo stile si unisce
alla qualità del Made in Italy

GOTHA

CHRISTINE Piazza Tommaseo 4, 34121 Trieste - TEL 040-366212 - [Facebook](#) Christine

in the water. The young followers then dive into the water to retrieve it and who does, will have a blessed and prosperous year.

Unter den Habsburgern war die griechische Gemeinde in Triest eine der wohlhabendsten und größten der Stadt. Die griechischen Kaufleute kamen nach Triest, um die Vorteile des Freien Hafens für ihr Geschäft zu nutzen, das vor allem aus der Herstellung von Schnaps und Mänteln, aber auch aus dem Verkauf von Schwämmen aus dem Ägäischen Meer bestand.

Dank des Toleranzpatents von Kaiser Joseph II. (1781) konnten die Griechen offiziell ihre Gemeinschaft gründen, und im Jahr 1787 wurde die Kirche des Hl. Nikolaus (San Nicolò dei Greci) eingeweiht. Die nüchterne klassizistische Fassade der Kirche lässt nicht erahnen, dass diese im Innenbereich reich und prunkvoll mit Gold geschmückt ist.

Das Gebäude befindet sich wenige Schritte vom Meeresufer entfernt und ist der Schauplatz einer der traditionellsten und suggestivsten Riten: der Großen Wasserweihe. Am Morgen des 6. Januars findet nach dem Gottesdienst eine kurze Prozession zum Pier Molo Audace statt, wo der Priester ein Kreuz ins Meer wirft. Die Jungen springen ins Wasser, und wer es schafft das Kreuz zurück ans Land zu bringen, hat der Legende nach ein segensreiches Jahr vor sich.





Via Santa Caterina da Siena, 9
34122 Trieste
Tel. 040 9719760



Servizi di accoglienza e consulenza turistica
Home Sweet Holiday
Mob. +39 339 52 56 326
www.homesweetholiday.simplesite.com
homesweetholiday.ts@gmail.com



Via Trauner 1 / angolo via Capitelli, 34121 Trieste
TEL - FAX 040 31 47 19 CELL 327 44 75 405
EMAIL info@hotelcapitellitrieste.com
www.hotelcapitellitrieste.com



GENUINO
...naturalmente fast food...
VIA DELLE BECCHERIE 13 - TRIESTE
0 40 - 0 64 0 490
WWW.GENUINO.COM

Musei

MUSEUMS / MUSEEN

Ingresso gratuito ai musei ogni prima domenica del mese.

Free entry to museums every first Sunday of the month.

Jeden ersten Sonntag im Monat freier Eintritt in den Museen.



Mimì e Cocotte
Veni a trovarci a pranzo o per uno spuntino veloce, a colazione o al brunch, a cena, a merenda, all'aperitivo...

Via L. Cadorna 19, Trieste
T.+39 040 24 70 174
M.+39 348 8369072
mimiecocotte.ts@gmail.com

- 1 AIM Alinari Image Museum**
Aperto ore 10-17. Chiuso il lunedì.
Open 10am-5pm. Closed on Mondays.
Von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 3 | tel. +39 040 305133 | alinari.it
- 2 Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino**
Aperto ore 10-17. Chiuso il lunedì.
San Giusto Castel, Museum of San Giusto Castle and the Tergestine Lapidary | Open 10am-5pm. Closed on Mondays.
Schloss von San Giusto, Stadtmuseum Schloss von San Giusto und Lapidarium Tergestinum | Von 10 bis 17 Uhr geöffnet, Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 3 | tel. +39 040 309362 | castellodisangiustotrieste.it
- 3 Civico Aquario Marino**
Aperto ore 9-17. Chiuso il mercoledì.
Marine Aquarium. Open 9am-5pm. Closed on Wednesdays.
Städtisches Meeresaquarium. Von 9 bis 17 Uhr geöffnet, Mittwoch geschlossen.
Riva Nazario Sauro 1 | tel. 040 306201 | aquariomarinotrieste.it
- 4 Civico Museo d'Arte Orientale**
Aperto da martedì-giovedì ore 10-13, venerdì e sabato ore 14-17, domenica ore 10-17.
Museum of Oriental Art, Tuesday-Thursday 10am-1pm, Friday-Saturday 2pm-5pm, Sunday 10am-5pm.
Stadt museum für Asiatische Kunst, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 17 Uhr - Sonntag von 10 bis 17 Uhr.
Via S. Sebastiano 1 | tel. +39 040 3220736 | museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt



erboristeria
La Raganella
di Oriana Ferfuria

Via San Sebastiano 2, Trieste (p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

- 5 Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata**
Aperto da martedì a giovedì ore 10-13, venerdì e sabato 14-17, domenica 10-17. Chiuso il lunedì
Museum of Istrian Culture, Open Tuesday to Thursday 10 am - 1pm, Friday and Saturday 2pm - 5pm, Sunday 10am - 5pm. Closed on Mondays.
Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 17 Uhr - Sonntag von 10 bis 17 Uhr. Montag geschlossen.
Via Torino 8 | tel. +39 040 639188 | www.irci.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt
- 6 Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano**
Aperto da martedì a sabato 9-13, domenica 10-17. Chiuso il lunedì
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden, Open Tuesday-Saturday 9am-1pm, Sunday 10am - 5pm. Closed on Mondays.
Stadt museum für Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten, Von Dienstag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr geöffnet - Sonntag von 10 bis 17 Uhr. Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 1 | tel. +39 040 310500 | museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt
- 7 Il Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum**
Visite su appuntamento
The Wind House - The Bora Museum Project, Booking required
Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Nach Terminvereinbarung
Via Belpoggio 9 | tel. +39 040 307478 | museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Eintritt frei



bar · Libreria · punto internet · spazio espositivo
musica dal vivo · wi-fi libero · noleggio biciclette

Via Madonna del Mare 7/a, 34124 Trieste
tel 040 300021 | www.knulp.org | knulp@knulp.it



Monetaio
NUMISMATICA E COLLEZIONISMO
Compravendita di monete, medaglie, banconote rare, d'argento e d'oro.
STIME - PERIZIE - DIVISIONE ASSE EREDITARIO
Sigilli professionali NIP n° 236 e CCIAA n°678
Perito del Tribunale di Trieste Albo n°31

VIA DI TORBANDENA 5, TRIESTE
TEL 040 064 1454 | CEL 345 89 35 635
WWW.MONETAIO.IT



Morpurgo Museum. Booking required.
Stadtumuseum Morpurgo. Dienstag von 9 bis 13 Uhr und nach Terminvereinbarung.
Via M.R. Imbriani 5 | tel. +39 040 6754068 | +39 040636969
museomopurgo.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[12] Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna
Aperto 10-19. Chiuso il martedì.
Revoltella Museum - Modern Art Gallery, Open 10am - 7pm.
Closed on Tuesdays.
Stadtumuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst, Von 10 bis 19 Uhr geöffnet. Dienstag geschlossen.
Via Diaz 27 | tel. +39 6754350 | museorevoltella.it

[13] Museo del Caffè
Visite su richiesta.
Coffee Museum. Booking Required
Kaffeemuseum. Nach Terminvereinbarung
Via S. Nicolò 7 | tel. +39 368 435343 | amdctrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[14] Museo del Mare
Aperto 9-13, chiuso il mercoledì.
Trieste Sea Museum. Open 9am to 1pm. Closed on Wednesdays.
Meeresmuseum. Von 9 bis 13 geöffnet. Mittwoch geschlossen.
Via Campo Marzio 5 | tel. 040 304885 | museodelmaretrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[15] Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"
Aperto lunedì, mercoledì e venerdì dalle 10 alle 13, martedì dalle 16 alle 19, giovedì dalle 10 alle 16.



Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner"
Open Monday, Wednesday and Friday 10am - 1pm, Tuesday and Thursday 10am - 4pm.
Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner, Montag, Mittwoch und Freitag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Dienstag von 16 bis 19 Uhr - Donnerstag von 10 bis 16 Uhr.
Via del Monte 5/7 | tel. +39 040 633819 | triestebraica.it

[16] Museo della Comunità Greco-Orientale
Aperto Mercoledì 15.30-18.30, Giovedì, Venerdì e Sabato 9.30-12.30.
War museum for peace "Diego de Henriquez", Open Monday, Wednesday, Thursday, Friday 10am-5pm. Saturday and Sunday 10am-7pm. Closed on Tuesdays.
Museum der griechischen Gemeinde, Mittwoch von 15:30 bis 18.30 Donnerstag, Freitag und Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr
Riva III Novembre 7 | tel. +39 040 635614 | comgrecoetrieste.it

[17] Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"
Aperto 10-17, chiuso il martedì.
War museum for peace "Diego de Henriquez", Open 10am-5pm. Closed on Tuesdays.
Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez", von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Dienstag geschlossen.
Via Cumano 22 | tel. +39 040 6754699 | +39 040 6758377
museodiegoddehenriquez.it

[18] Civico Museo di Storia naturale
Aperto 10-17. Chiuso il martedì.
Natural History Museum, Open 10am-5pm. Closed on Tuesdays.
Naturgeschichtliches Museum, von 10 bis 17 Uhr. Dienstag geschlossen.
Via dei Tominz 4 | tel. 0406754603 | museostorianaturaletrieste.it

[19] Museo Joyce e Svevo
Aperto lunedì, martedì e sabato 9-13. Mercoledì, giovedì e venerdì 9-13 e 15-19. Domenica chiuso
Joyce Musem and Svevo Museum, Monday, Tuesday, Saturday 9am-1pm. Wednesday, Thursday, Friday 9am-1pm and 3pm-7pm.
Joyce Museum und Svevo Museum, Montag, Dienstag, Samstag von 9 bis 13 Uhr. Mittwoch, Donnerstag, Freitag von 9 bis 13 und 15 bis 19 Uhr.
Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758182 | 040 6758170
museojoycetrieste.it | museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[20] Museo Petrarchesco Piccolomineo
Aperto da lunedì a sabato 9-13 - giovedì anche 15-19.
Petrarchesco Piccolomineo Museum, Open Monday - Saturday 9am - 1pm, on Thursdays also 3pm - 5pm.
Petrarchesco Piccolomineo Museum, Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr geöffnet - Donnerstag auch von 15 bis 19 Uhr.
Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758184 | petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

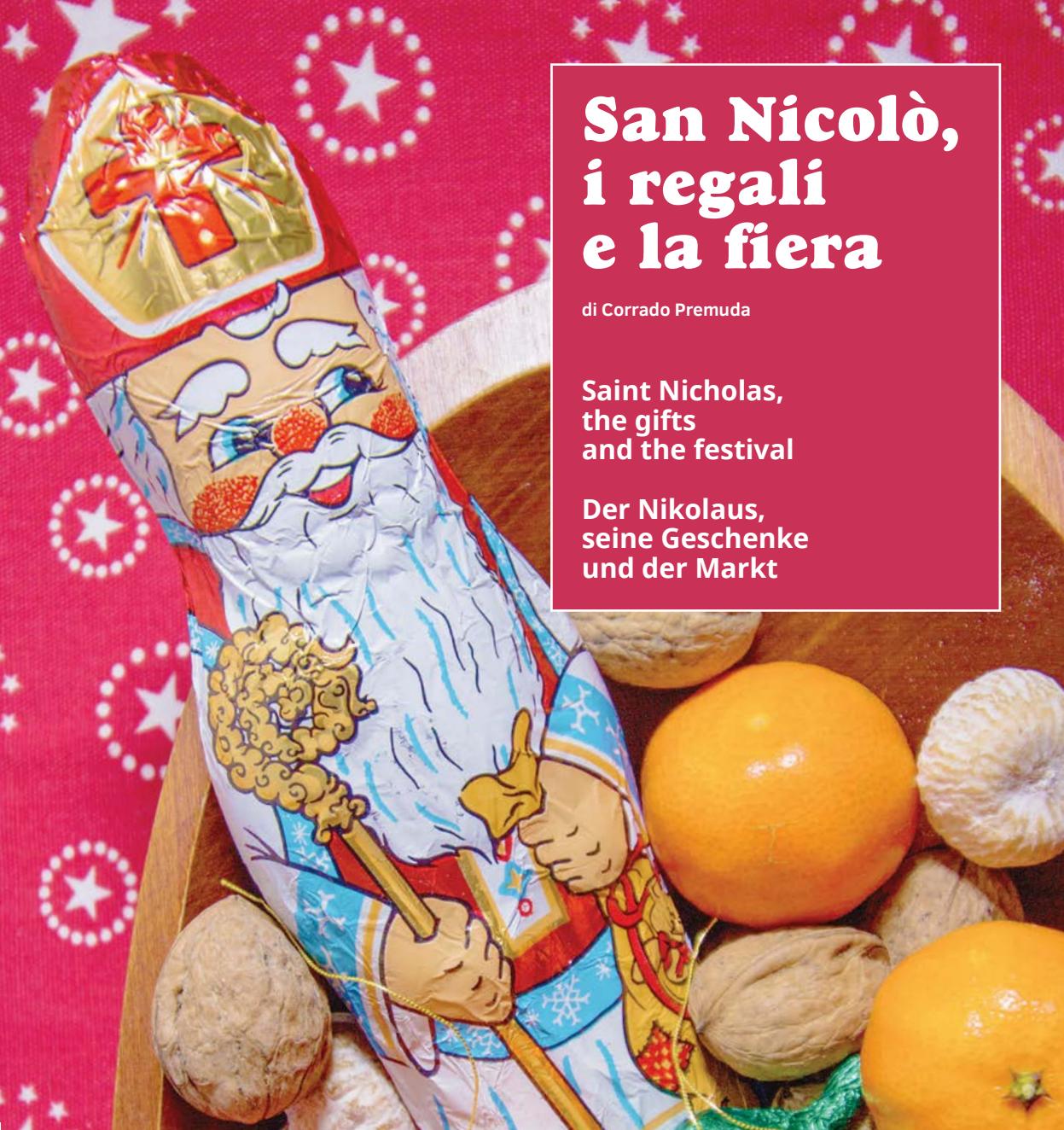
[21] Civico Museo Sartorio
Aperto da martedì, mercoledì e giovedì 9-13, venerdì e sabato 14-17, domenica 10-17, lunedì chiuso.
Sartorio Museum, Open Tuesday, Wednesday and Thursday 9am - 1pm, Friday and Saturday 2pm-5pm, on Sundays 10am-5pm.
Sartorio Museum, Von Dienstag bis Donnerstag von 9 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 17 Uhr - Sonntag von 10 bis 17 Uhr - Montag geschlossen.
Largo Papa Giovanni XXIII 1 | tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[22] Museo Storico del Castello di Miramare
Aperto tutti i giorni 9-19.
Historic Museum of Miramare Castle, Open Monday to Sunday 9am-7pm.
Geschichtemuseum vom Schloss Miramare, Jeden Tag von 9 bis 19 Uhr.
Viale Miramare | tel. +39 040 224143 | castello-miramare.it

[23] Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl
Aperto da martedì a domenica 10-17. Lunedì chiuso.
Carlo Schmidl Theatrical Museum, Open 10am-5pm, closed on Mondays.
Theatermuseum Carlo Schmidl, Von Dienstag bis Sonntag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Montag geschlossen.
Via G. Rossini 4 | tel. +39 040 6754072 | museoschmidl.it

[24] Castello di Duino
Aperto sabato e domenica 9.30 - 16.
Duino Castle, Open Saturday and Sunday 9.30am-4pm.
Schloss von Duino, Samstag und Sonntag von 9.30 bis 16 Uhr.
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS) | tel. 040 208120
castellodiduino.it





San Nicolò, i regali e la fiera

di Corrado Premuda

Saint Nicholas,
the gifts
and the festival

Der Nikolaus,
seine Geschenke
und der Markt



TRATTORIA
da Basile
"Cucina di pesce tradizionale"

SALITA AL PROMONTORIO 5, 34123 TRIESTE
TEL. +39 347 4422076 | +39 347 2617551

CHIUSO: LUNEDÌ - MARTEDÌ - DOMENICA SERA

33



Sant'Agostino
fine art jewellers
*since 1969

Gold Emotion
GIOIELLERIA - OROLOGERIA
di Franco Blasi

Capo di Piazza Gianni Bartoli 2, Trieste
Telefono +39 040 366328
Orari: 9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45 (lunedì chiuso)
www.goldemotion.it - info@goldemotion.it



34

the saint from the Middle East died.

As many are aware of, Saint Nicholas is Saint Nikolaus, namely Santa Claus, or Father Christmas. For children from Trieste, Gorizia, Istria and other areas of the former Habsburg Empire, the morning of December 6th is a foretaste of Christmas: upon awakening they go and check if the old saint has left them a gift.

The festival of San Nicolò, which for the past decades has animated the viale XX Settembre in the first week of December with stalls selling sweets, toys and clothes, livens up the city.

Die Feierlichkeiten zu Jahresende beginnen offiziell am 6. Dezember, am Nikolaustag. Es wird nämlich erzählt, dass der Heilige aus dem Nahen Osten an diesem Tag starb.

Wie viele bereits wissen, stammt der Name des Weihnachtsmanns, Santa Claus, vom Hl. Nikolaus.

Für alle Kinder in Triest, Görz, Istrien und anderen Gebieten der k.u.k. Monarchie beginnen mit dem 6. Dezember die Weihnachtsfeierlichkeiten: Erwartungsvoll stehen die Kinder morgens auf und schauen sofort, ob der Hl. Nikolaus Geschenke gebracht hat.

In den ersten Dezemberwochen hüllt der seit Jahrzehnten stattfindende Nikolausmarkt mit seinen Ständen, Süßigkeiten, Spielwaren und Kleidern in der Allee Viale XX Settembre die Stadt in eine feierliche Atmosphäre.

LA ZONA
MODA E ARTE NEL BORGO

ABBIGLIAMENTO · ACCESSORI · BIGOTTERIA

Via Malcanton 4 (angolo P.zza Unità) – Trieste
Tel. +39 040 3728930
lazona.trieste@gmail.com
facebook.com/lazonacavarna

PIANURASTUDIO
FEDERICA TOSI
ADELE FADO

35

NEL MARE DELL'INTIMITÀ

L'archeologia subacquea racconta l'Adriatico

17.12.2017 - 1.05.2018

Trieste, ex Pescheria - Salone degli Incanti
#intimoAdriatico

Apre al pubblico il 17 dicembre al Salone degli Incanti di Trieste la mostra "Nel mare dell'intimità. L'archeologia subacquea racconta l'Adriatico".

Un'appuntamento unico in Italia. Oltre 60 istituzioni coinvolte, 50 studiosi e un'esposizione di 2000 metri quadri per raccontare le straordinarie storie del nostro mare Adriatico. Per la prima volta saranno offerti al pubblico in una visione d'insieme relitti, opere d'arte e oggetti della vita quotidiana, merci e attrezzature di bordo: un migliaio di reperti provenienti dai giacimenti sommersi e prestati da musei italiani, croati, sloveni e montenegrini.

Il Salone degli Incanti si trasformerà in un paesaggio d'acqua nel quale leggere gli scambi culturali, i commerci, il dinamismo dei paesaggi costieri, le storie degli uomini che hanno solcato questo mare intimo. Con gli occhi dell'archeologia subacquea i visitatori saranno trasportati in un'ideale veleggiata sull'Adriatico per scoprire rotte e traversate, strade liquide lungo le quali si sono create una comunità e un'identità fortemente unitaria. Fino all'1 maggio 2018.

For the first time in Trieste, nearly one thousand finds from the submerged sites are now exposed at the Salone degli Incanti thanks to the significant contribution of Italian, Croatian, Slovenian and Montenegrin museums. Thanks to the underwater archaeology, visitors will be taken to sail the Adriatic sea and discover its routes, landscapes, men and stories.

Zum ersten Mal, dank der Zusammenarbeit italienischer, kroatischer, slowenischer und montenegrinischer Museen, sind fast tausend Funde aus dem adriatischen Meer im "Salone degli Incanti" in Triest zusammengestellt worden.

Den Besuchern wird es so ermöglicht, durch die Resultate der Unterwasserarchäologie die Schätze der Adria zu erkunden und deren Geschichte, Landschaften und Leute kennen zu lernen.



Relitto delle Secche di Sveti Pavao, Mljet/Meleda Ceramica decorata in stile oreale policromo Pomorski muzej u Dubrovnik/ Museo Marittimo di Dubrovnik (foto Croatian Conservation Institute - J. Škudar)

Biglietto:
intero 7 €, Ridotto 5€ (gratuito fino ai 19 anni e per i possessori di FVG Card)

Visite guidate e laboratori didattici gratuiti sabato e domenica.

Info e riduzioni su www.nelmaredellintimita.it

Ticket:
full price 7 €, reduced price 5€ (free until 19 years old and holders Fvg card)

Free guided tour and didactic workshop on Saturday and Sunday

Info: www.nelmaredellintimita.it



Statua virile detta "Principe ellenistico" o "Lucio Emilio Paolo" Museo Archeologico Provinciale "F.Ribezzo", Brindisi

Antica Torrefazione



dal 1948

Via Cavana 2, Trieste - Tel. 040 306 586
torrefazionelatriestina@hotmail.it

Vendita caffè, thè, cioccolato. Pacchi regalo.
Consegna a domicilio. Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate. Gift boxes. Home delivery. Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade. Geschenkkörbe.
Lieferservice. 365 Tage im Jahr geöffnet.



HOTEL LE CORDERIE

HOTEL 4 STELLE

A 15 MINUTI DAL CENTRO

Stanze arredate in stile moderno ed accogliente dotate di wi-fi veloce e frigo-bar, pranzi e cene per i nostri ospiti, cucina bio, giardino, vettura di cortesia.



4 STAR HOTEL

15 MINUTES FROM THE CENTRE

Modern and comfortable rooms equipped with wi-fi and mini-bar, lunch and dinner for guests, biological cuisine, garden, courtesy car.

4-STERNE-HOTEL

NUR 15 MINUTEN VOM ZENTRUM ENTFERNT

Modern and comfortably furnished rooms with WLAN and minibar, lunch and dinner for guests, Bio-cuisine, garden, guest car.

HOTEL "LE CORDERIE" ****

via di Calvola, 43 - 34143 Trieste (Italia) | Tel. +39 040 3229277

Fax +39 040 3225340 | Email: info@lecoorderiehotel.it

Non solo incensi....
Dal mondo, fascino, stile e cultura

PYRAMID

Viale XX settembre, 19
34125 TRIESTE
Tel. 338 4434504
mail: pyramid.nic@hotmail.it

Il tuo negozio etnico a Trieste

38 39

Tapas Barcellona

LA SPAGNA A TRIESTE

Paella Sangria Jamón Pata Negra y mucho mas...

presso l'Arco di Riccardo TRIESTE tel. 334 5325717 334 3737208

Alcune parole triestine che dovreste conoscere

SEVERAL TRIESTINE WORDS YOU SHOULD KNOW / EINIGE WÖRTER IM TRIESTER DIALEKT, DIE SIE UNBEDINGT KENNEN SOLLTEN

1. ZIMA
A Trieste tutti usano il dialetto, indipendentemente dalla classe sociale o dalla professione. Ecco alcune parole che potrebbero esservi utili... In questo numero parliamo delle parole triestine legate all'inverno.
In Triest everyone speaks in dialect, regardless of social class or profession. Here are a few words which can come in handy... in this issue we speak about Triestine words related to winter.

In Triest wird eigentlich fast nur Dialekt gesprochen, und zwar unabhängig von der sozialen Schicht oder vom Beruf. Hier einige Wörter, die nützlich sein könnten... In dieser Ausgabe beziehen sie sich vor allem auf die Wintersaison.

2. JAZO
Non è solo l'impianto di riscaldamento, ma anche il tipico piatto di bolliti misti accompagnati da senape e kren.
It isn't only the heating system, but also a typical dish of mixed boiled meats served with mustard and horseradish sauce.

Neben "Heizkessel" wird dieses Wort auch für Kesselfleisch mit Senf und Kren benutzt.

3. S BROVAR
Con questo freddo, un buon brodo caldo fa piacere, ma "ocio che sbrova!": "Attenzione che scotta!"
With this cold, you really appreciate a good, hot broth, but "ocio che sbrova!": "Careful, it's hot!"
Es ist eisig kalt und wir freuen uns auf eine heiße Suppe, aber "ocio che sbrova!": Aufpassen, dass Sie sich nicht verbrennen!

4. CALDAIA
Dieses Wort benutzt man hier genauso wie in Österreichisch (und in Süddeutschland) für Meerrettich, der wunderbar zu winterlichen Fleischgerichten passt. Man kann ihn frisch über das Fleisch reiben oder eine leckere Soße daraus machen. Dank seiner Schärfe öffnet er bei Erkältungen außerdem auch die Atemwege.

5. KREN
Radice di rafano: accompagna i piatti di carne invernali, può essere grattugiata fresca o ridotta in salsa. Usata anche per liberare il naso durante i raffreddori a causa dell'odore pungente.
Horseradish root: it's served with winter meat dishes and it can be freshly grated or made into a sauce. It's also used to clear your nose when you've got a cold, due to its pungent smell.

6. CLABUC
Cappello. Ma state attenti che la Bora non ve lo porti via!
A hat. But be careful that the Bora doesn't blow it away!
Mütze. Aber Vorsicht, dass die Bora sie Ihnen nicht vom Kopf bläst!

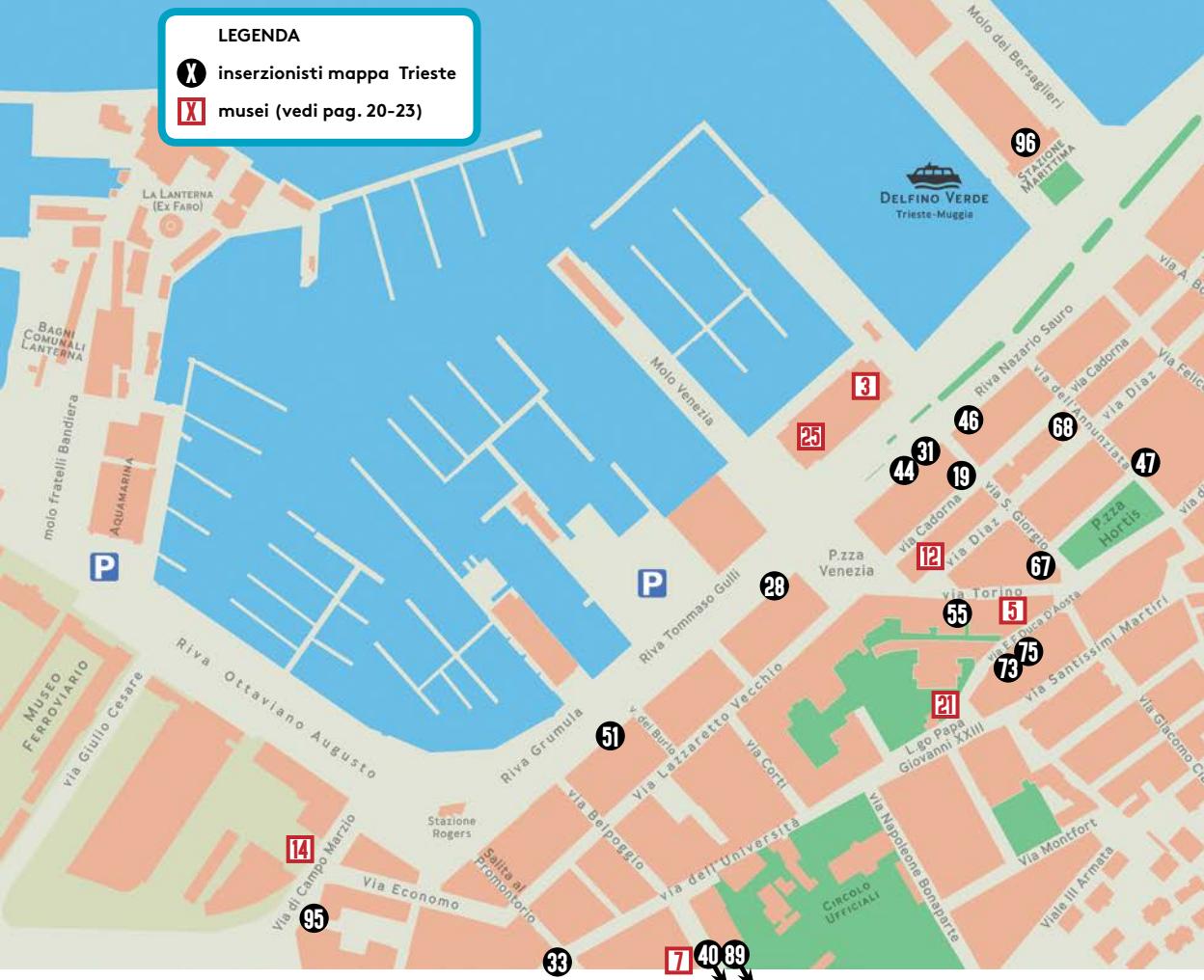
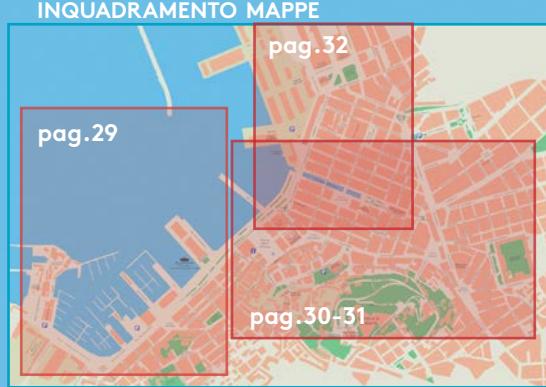
40

VITTORIA
tabacchi art. monopolio

bar pasticceria / tavola calda

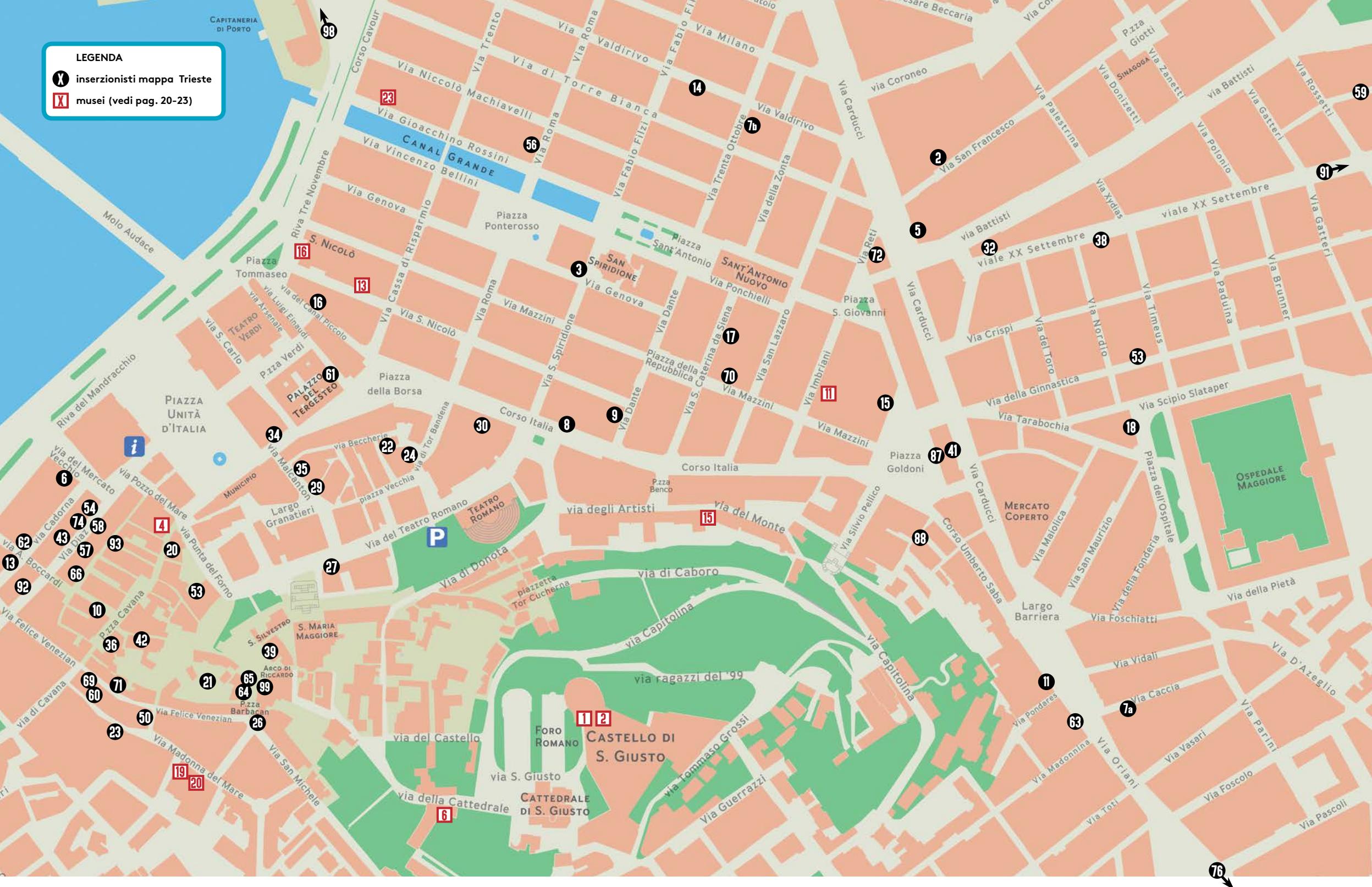
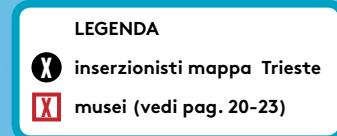
Via Locchi 38, Trieste | tel / fax +39 040 304193 | www.barvittoriatrieste.it

Turisti — a — Trieste MAP



73 DEZEN DEZEN via E.F. Duca d'Aosta 6b / www.dezendezen.com / facebook.com/dezendezen

89 LA CASA DEL CUORE via Colautti 2 / tel. 328 4912123 / www.airbnb.it/rooms/15969224



36 TORREFAZIONE "LA TRIESTINA CAFFÈ via Cavana 2 / tel. 040 306586 / www.torrefazionelatriestina.it

99 V!VA piazza Barbacan 2/b / facebook.com/viva.trieste

92 RESIDENCE PIAZZA CAVANA via Diaz 10 / tel. 335 5724366 / www.residencecasaprogramma.it

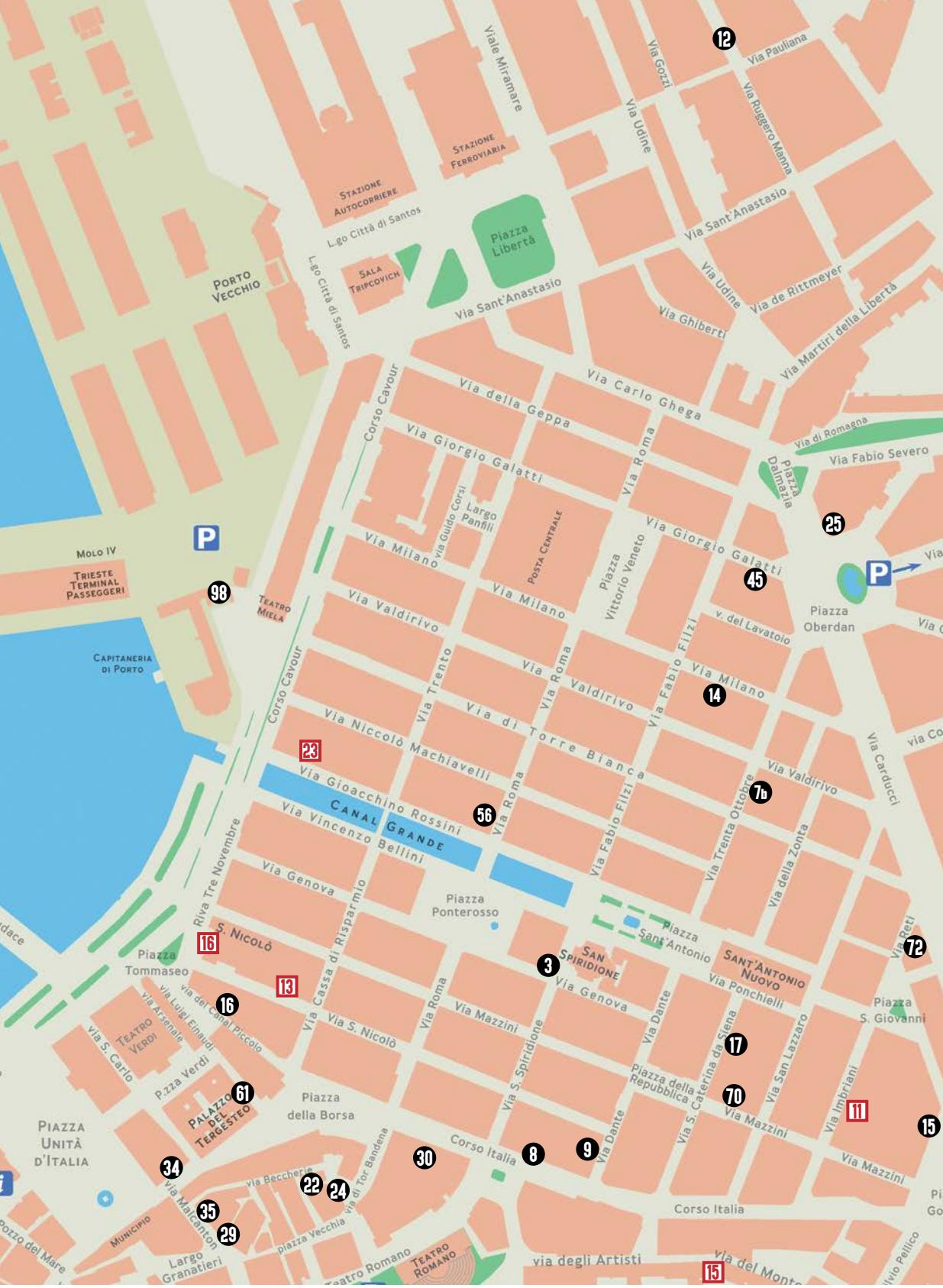
29 HOSTARIA MALCANTON via Malcanton 10 / tel. 040 2410719 / facebook.com/hostariamalcantons

93 RESIDENCE PIAZZA UNITÀ via Torretta 18 / tel. 335 6945043 / www.residencecasaprogramma.it

87 GIORNALE E CAFFÈ piazza Goldoni 5/b

88 ZUDECCHI1 B&B via delle Zudecche 1 / tel. 347 0808294 / <https://zudecchi1trieste.blogspot.it/>

18 HOME SWEET HOLIDAY P.zza Ospitale 3 / tel. +39 339 5256326 / www.homesweetholiday.simplesite.com



BAGUTTA TRIESTINO

Trattoria - Buffet - Vineria

Via Carducci 33, Trieste • tel. +39 040 3490074 • www.baguttatipicotriestino.it

Trieste è una città dalle molte anime.

Una di queste è rappresentata dai frequentatori del Bagutta Triestino, locale must negli anni '60-'80 che attraverso alterne vicende ha saputo arrivare fino a noi mantenendo intatto lo spirito degli esordi.

Il Bagutta non è soltanto lo spuntino veloce (o rebechin, come diciamo da queste parti). Il menu completo è fedele alla miglior tradizione triestina e preferisce la carne o il pesce a seconda delle stagioni.

La cucina è genuina e casalinga e anche i dolci sono fatti in casa. Il ventaglio delle pietanze locali è completo: dalla jota al goulasch, dalla caldaia ai fritti senza dimenticare la cantina, interamente regionale.

Bagutta Triestino was a very popular restaurant from the 60s-80s and has maintained its original spirit through time to this day.

The regulars already flock in the morning for a coffee or a glass of red wine at the counter accompanied by a meatball or a canapé of baccalà mantecato (creamed salted cod). The set menu is true to the best Triestine tradition, offering meat or fish according to the season. The cuisine is genuine in a home cooked style and the desserts are also home-made.

The choice of local dishes goes from Jota soup to goulash meat stew, boiled meat to fried foods, not forgetting the selection of wine which is entirely regional.

Das Lokal Bagutta Triestino war in den 60er-80er Jahren vielbesucht und hat im Laufe der Jahre die selbe Atmosphäre beibehalten.

Die Stammkunden des Lokals kommen bereits am Morgen und genießen an der Theke einen Kaffee oder ein Glas Rotwein mit einem Fleischklößchen oder einer Scheibe Brot mit baccalà mantecato (Fischcreme aus Stockfisch).

Das Haus bietet je nach Saison traditionelle Triester Fleisch- oder Fischgerichte, und es werden Hausmannskost und hausgemachte Nachspeisen serviert. Regionale Küche von der typischen Jota (Krautsuppe) über Gulasch, bis hin zu Kesselfleisch und frittierten Köstlichkeiten.



buffet di fritti misti, sformati, carni e verdure



caldaia triestina



formaggi, salumi e affettati

APERTO DA MARTEDÌ A DOMENICA SIA A PRANZO CHE A CENA. LUNEDÌ CHIUSO.



La cucina delle feste

Festive season foods / Festessen

di Martina Tommasi

Quella triestina è una cucina a forte carattere stagionale. Ciononostante, non possiede dei piatti tipici propri del Natale, come accade in altre regioni d'Italia: ad esempio, il cotechino dell'Emilia Romagna o il panettone milanese.

Vi sono invece diversi piatti dolci e salati che non mancano mai sulla tavola delle feste, che si tratti di Capodanno, di un compleanno o del pranzo domenicale.

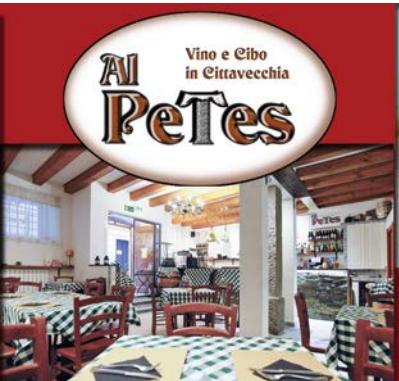
In inverno, si prediligono piatti di carne rispetto a quelli di pesce.

Scartabellando fra antichi ricettari e quaderni di casa delle nonne, abbiamo provato a ricostruire un menu che potreste trovare senza difficoltà sulla tavola delle famiglie triestine ma anche nei ristoranti del centro o del Carso.

The Triestine culinary tradition is especially seasonal. Even so, there are no typical Christmas dishes, as in other regions of Italy: for example, the cotechino in Emilia Romagna or the Milanese panettone. There are however, various sweet and savoury dishes that are always present on the table, whether it is on New Years Eve, a birthday or a Sunday lunch.



via dei Capitelli 5/a
in Cavana



tel. 0402602329
3285995578
info@al-petes.com



42

43

APERTI 7 SU 7 DALLE 18 ALLE 2
APERITIVI, CENE, SNACK E FESTE A DUE PASSI
DA PIAZZA UNITÀ IN VIA DIAZ 3, TRIESTE
» TEL 3398664770

ANTIPASTI

- tartine di *liptauer* (manteca di formaggi freschi e paprika dolce) e baccalà mantecato.
- prosciutto crudo del Carso tagliato a mano.

PRIMO

- gnocchetti di *griè* (semola) in brodo
- strucolo in *straža* (strudel realizzato con la pasta degli gnocchi di patate e farcito con gli spinaci, avvolto in uno strofinaccio e bollito. Una volta cotto, viene tagliato a fette e servito con burro fuso, salvia e parmigiano)

SECONDO

- stinco di vitello alla birra con *kipfel* (mezzelune di pasta di gnocchi fritte)
- *gulasch*

CONTORNO

- crauti e, come verdura fresca, *matavitz*
- spinaci al burro, radicchio

DESSERT

- *presnitz* (dolce di sfoglia arrotolata ripieno di frutta secca e cacao)
- *putizza* (dolce di pasta lievitata farcito con frutta secca e bagnato con la grappa)

Il tutto, ovviamente, annaffiato preferibilmente da vini rossi: **Merlot**, **Cabernet** o **Pinot nero** e, alla fine del pasto, il **Prosecco** per accompagnare il dessert.

E voi, quale menu preferite?

43

44

RIVA NAZARIO SAURO 18
040 300628 chiuso il martedì
TRIESTE

VORSPEISEN

- Kanapees mit Liptauer-Käse und *baccalà mantecato* (Stockfischpastete)
- handgeschnittener Rohschinken aus dem Karst

ERSTER GANG

- Gießnockerlsuppe
- *strucolo in straza* (Spinatstrudel aus Kartoffelteig, der in ein Tuch gewickelt in Wasser gekocht wird. Serviert wird das Gericht in Scheiben geschnitten mit zerlassener Butter, Salbei und Parmesan)

ZWEITER GANG

- in Bier gekochte Kalbshaxe mit *kipfel* (Kartoffelkipferl)
- *Gulasch*

BEILAGEN

- Sauerkraut und *matavitz* salad (Triester Name für Feldsalat)
- gedünsteter Spinat mit Butter, Radicchio

DESSERT

- *presnitz* (Strudel mit Nüssen und Kakao)
- *putizza* (Nachspeise aus Hefeteig mit Nuss- und Schnaps-Füllung)

Natürlich darf auch ein guter Rotwein nicht fehlen: **Merlot**, **Cabernet** oder **Pinot nero**. Zum Abschluss sollte man zur Nachspeise einen **Prosecco** trinken.

Und welches Menü schmeckt Ihnen am besten?

45

BIRRERIA
FORST
TRIESTE

via Galatti 11, Trieste • tel. +39 040 662670
forst@grandiristorantitrieste.com

www.grandiristorantitrieste.com

46

SPILLER
BIRRERIA - RISTORANTE - PIZZERIA

Riva Nazario Sauro 14, Trieste • tel. +39 040 317912
spiller@grandiristorantitrieste.com

www.grandiristorantitrieste.com



Cosa c'è a tavola?

È l'ora del pasto e non sapete cosa mangiare? Alcuni nostri ristoratori propongono dei piatti dal loro menù sperando possiate trovare fra questi qualcosa che fa al caso vostro o che siete curiosi di scoprire.

What's there to eat?

It's mealtime and you don't know what to make? Several of our restaurateurs propose dishes from their menus confident that you can find something that interests you or piques your curiosity.

Was gibt es heute zum Essen?

Es ist bald Zeit zum Essen und Sie wissen noch nicht wohin? Einige Restaurants stellen Ihnen hier einige Gerichte aus ihren Menüs vor und hoffen, dass Sie darunter etwas anspricht.

Cosa c'è a tavola? / What's there to eat? / Was gibt es heute zum Essen?

Sgombro in Carpione

del RISTORANTE AI FIORI

47



RISTORANTE AI FIORI - Piazza Hortis 7, Trieste
tel +39 040 300633 | www.aifiori.com | info@aifiori.com
ORARI: LUNEDI 19.30-23, DAL MARTEDÌ AL SABATO 12.30-14.30 E 19.30-23.00, DOMENICA CHIUSO.

Panzarotti alla Pescatora

della TRATTORIA ALLE RONDINELLE

48



TRATTORIA ALLE RONDINELLE - Via Orsera 17, Trieste
tel +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
ORARI: DAL MARTEDÌ AL SABATO 12.00-14.00 E 19.00-22.00, DOMENICA 12.00-14.00, LUNEDÌ CHIUSO.

Piatto di Bolliti Misti

del RISTORANTE DIANA

49



Il Ristorante Diana è un locale tipico situato sull'Altopiano Carsico.

Ai nostri ospiti offriamo specialità della nostra cucina tradizionale servite in un ambiente confortevole.

Il nostro bollito di carni miste è composto da pollo, manzo, lingua, salsiccia, serviti con kren, salsa verde ed altre salse e da accompagnare eventualmente con i crauti alla triestina.

Diana Restaurant is a typical eatery situated on the Karst plateau.

We offer our guests specialities of our traditional cuisine served in a comfortable atmosphere.

Our selection of boiled meats, composed of chicken, beef, tongue and sausages are served with horseradish, savoury green sauce and other sauces, as well as accompanied with sauerkraut "alla triestina".

Das Restaurant Diana ist ein typisches Lokal im Karst. Wir bieten unseren Gästen traditionelle Spezialitäten und eine gemütliche Atmosphäre.

Unser Kesselfleisch besteht aus Huhn, Rind, Zunge, Wurst und wird mit Kren, salsa verde und anderen Soßen und auf Wunsch auch mit Kraut auf Triester Art serviert.

RISTORANTE DIANA - Via Nazionale 11, Opicina (TS)

tel +39 040 211176 | [www.ristoratedianatrieste.com](http://www.ristorantedianatrieste.com)
ORARI: DA SABATO A GIOVEDÌ 12.00-15.00 E 18.00-22.00, VENERDÌ CHIUSO.

Insalata di murici (garuse)

della ANTICA TRATTORIA LE BARETTINE

50



Antica Trattoria LE BARETTINE - Via del Bastione 3/A, Trieste
tel +39 040 2651475 | fb.com/AnticaTrattoriaLeBarettine
ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 10.00-14.30 E 18.00-22.30, LUNEDÌ CHIUSO

Stinco al forno

di BAGUTTA TRIESTINO

41



BAGUTTA TRIESTINO - Via Carducci 33, Trieste
tel +39 040 3490074 | www.baguttatipicotriestino.it
ORARI: DAL MARTEDÌ ALLA DOMENICA SIA A PRANZO CHE A CENA CON ORARIO CONTINUATO, LUNEDÌ CHIUSO.

Scampi alla Busara

del NUOVO ANTICO PAVONE



Al Nuovo Antico Pavone trovate i sapori della cucina tradizionale marinara triestina, con un tocco innovativo.
In questa foto un piatto classico, tagliatelle fresche fatte in casa con le *masinete alla buzara*.
Oltre alla pasta anche i dolci sono tutti fatti in casa.
L'ambiente è familiare e adatto per tutte le occasioni.
È consigliata la prenotazione.

At the Nuovo Antico Pavone you can find the flavours of traditional Triestine seafood cuisine, with an innovative touch. In this photograph a classic dish, fresh home-made *tagliatelle* with crablets *alla "buzara"* (stewed in tomato sauce).

In addition to the pasta, also all the desserts are home-made. The atmosphere is familiar and suitable for any occasion. Booking is recommended.

Das Restaurant Nuovo Antico Pavone serviert traditionelle Triester Fischgerichte mit einer innovativen Note. Foto: ein klassisches Gericht mit frischen hausgemachten *tagliatelle* und *masinete alla buzara* (Krebse in Tomatensoße).

Außer den hausgemachten Nudeln stammen auch Desserts aus eigener Produktion. Die Wohnzimmeratmosphäre eignet sich für jeden Anlass. Reservierung empfohlen.

TRATTORIA AL NUOVO ANTICO PAVONE - Riva Grumula 2, Trieste | tel +39 040 303899 | www.nuovoanticopavone.it
Orari: DA GIOVEDÌ A DOMENICA E IL MARTEDÌ 12.30-14.15 E 19.30-22.15, LUNEDI 19.30-22.15, MERCOLEDÌ CHIUSO.

51

Risotto ai carciofi e canocchie

della TRATTORIA AL FARO



Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e celiaci.

We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

TRATTORIA AL FARO - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste tel +39 040 410092 | www.trattoriaalfaro.it
Orari: DA MERCOLEDÌ A LUNEDI 11.30-15.00 E 19.00-23.30, MARTEDÌ CHIUSO.

52

Antipasto misto di "sardoni"

di OSTERIA DE SCARPON



Osteria de Scarpon è un locale a conduzione familiare situato nel centro di Trieste. Qui la tradizione culinaria triestina conserva tutti i sapori del mare e del pesce fresco, pur proponendo anche piatti tipici a base di carne.
Tra le proposte del locale ci sono gli spaghetti allo scoglio, i *sardoni*, la *jota*, il *goulash* alla triestina e tanto altro ancora.

Osteria de Scarpon is a family-run eating place in the centre of Trieste.
Here Triestine culinary tradition maintains all the flavours of the sea and of fresh fish, as well as proposing typical meat dishes.
Some of our proposals are *spaghetti allo scoglio* (reef spaghetti), anchovies, *jota* soup (sauerkraut and bean soup), Triestine Goulash and many more.

Osteria de Scarpon ist ein familiengeführtes Lokal im Zentrum von Triest.
Hier werden traditionelle Fischspezialitäten der Triester Küche aufgetischt, aber auch traditionelle Fleischgerichte serviert.
Spaghetti allo scoglio, *sardoni*, *jota* und Gulasch Triester Art sind nur einige der traditionellen Köstlichkeiten, die das Haus bietet.

53

Linguine al pistacchio, bottarga, tartara di tonno

di RISTORANTE JOIA



RISTORANTE JOIA - Via Diaz 1, Trieste | tel +39 040 3478940
www.ristorantejoiatrieste.it | info@ristorantejoiatrieste.it
facebook.com/www.ristorantejoiatrieste

Orari: DA LUNEDI A DOMENICA 12.00-15.00 E 19.00-23.00

54

Hamburger

di DOLOMITIKO



DOLOMITIKO - Via Torino 30, Trieste tel +39 040 308240 | facebook.com/dolomitikotrieste
Orari: DA LUNEDI A GIOVEDÌ 07.00-00.00, DAL VENERDI ALLA DOMENICA 07.00-02.00

55



56



57



59



60

SHOPPING
TRA NATALE E SAN VALENTINO
•
BETWEEN CHRISTMAS
AND SAINT VALENTINES DAY
•
ZWISCHEN WEIHNACHTEN
UND VALENTINSTAG

di Corrado Premuda



40

58



61



41



Shopping & regali

Shopping & gifts / Shopping & Geschenke

63
ullalà
CAPPELLI FATTI A MANO

Ullalà è la modisteria come una volta. Cappelli artigianali, copricapi, velette e cerchietti sfiosi. Ullalà ti veste la testa!

Ullalà is a millinery atelier like there once used to be. Handmade hats, headgear, veils and quirky hairbands. Ullalà dresses your head.

Largo Barriera 9, Trieste
tel. +39 348 7560126
email: michela.puzzetti@hotmail.it
facebook.com/ullalacappelli

64
COMBINÉ
MODA E FOTOGRAFIA

Situato in una bellissima piazzetta storica della città, Combiné è un atelier condiviso da una fotografa di moda ed una designer di gioiello artistico.

Lo spazio è lo specchio della loro personalità ma soprattutto della loro sintonia.

Piazza Barbacan 4b, Trieste
www.combinetrieste.com
email: info@combinetrieste.com
instagram: combine_trieste

65
Boogaloo
Vintage and More

Abbigliamento e accessori vintage selezionati, dagli anni '40 agli anni '90

Clothing and selected vintage accessories, from the 40's to the 90's.
Vintage-Kleidung und Accessoires aus den 40er bis 90er Jahren

Piazza Barbacan 4A, Trieste
tel. +39 040 820809
vintageboogaloo@gmail.com
fb/BOOGALOO-vintage-and-more

9
caffè
EPPINGER
TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

LE FAVE TRIESTINE

LA NOSTRA PINZA

LA PUTIZZA, UN RICCIOLINO DI BORA

Via Dante Alighieri 2, Trieste
tel. +39 040 637838
email: eppingercaffè@gmail.com
www.eppingercaffè.it

66
SPAZIO ARTEMATTA

Creazione di gioielli dallo stile contemporaneo utilizzando i materiali più disparati, ai quali si abbina la lavorazione del vetro a lume, che dà preziosità e personalità ad ogni pezzo.

Il punto vendita vuole essere un contenitore di idee ed offre, oltre a creazioni originali, una selezione di prodotti di artigiani e designer emergenti.

Via della Pescheria 13a, Trieste
tel. +39 366 3636309
email: spazioartematta@gmail.com
facebook.com/spazioartematta

67
Always
DETTAGLI DELL'ANIMA

La profumeria artistica propone una vasta selezione di profumi di nicchia, come per esempio Meo Fuscioni e Laboratorio Olfattivo, e marchi di cosmesi professionali. Il negozio offre inoltre un servizio di consulenza privata personalizzata.

DAY CREAM LINEA T SUSANNE KAUFMANN

CANDELA CORIANDER LA BRUKET

L'OBILIO EAU DE PARFUM BY MEO FUSCIUNI

42

43

69
Piolo Max

Produciamo liquori artigianali con materie prime naturali e di qualità, usando metodi classici che si rifanno all'antica arte dell'infusione o a ricette tradizionali ma innovandoli e rendendoli attuali.

We produce artisanal liqueurs from high quality, natural raw materials according to classic methods gleaned from the ancient art of infusion or according to traditional recipes with a modern, innovative touch.

COFFEECIOK

LIQUORE DIVINTERRANO

AMARO DI ERBE TRIESTE

Via Felice Venezian 11, Trieste
tel. +39 040 2460223
info@piolomax.it | www.piolomax.it
facebook.com/piolomax

70
La Piccola Parigi

Bijoux ed accessori di design in resina, plexiglass e bachelite.

Handcrafted jewellery and designer accessories in resin, plexiglass and bakelite.

Designschmuck und -accessoires aus Harz, Plexiglas und Bakelit.

Via Mazzini 36, Trieste
lapiccolaparigbijoux@gmail.com
facebook.com/La-Piccola-Parigi

71
MOSTRI113

Bottega artigianale di pupazzi Mangiapatre, prodotti per l'infanzia e souvenir mostruosamente originali.

Unique craftshop of handmade fear-eater monsters and original artisanal gadgets.

Werkstatt für die Kuscheltiere "Mangiapatre", Kinderspielzeug und tierisch fantasievolle Souvenirs.

MAMMA E BEBÈ MANGIAPATURE

MANGIABUO

PAPPAPAURE

Via Felice Venezian 16E, Trieste
tel. +39 348 381 8259
email: max.vale28@yahoo.it
www.bottegantiqvaria.com
www.mostri113.com

73
Dezen Dezen

Capi unici stampati a mano a Trieste, su materiali selezionati con cura, secondo la tradizione.

Unique items of clothing, hand-printed in Trieste on carefully selected materials, according to tradition.

Einzigartige, nach Tradition handbedruckte Kleidungsstücke aus sorgfältig ausgesuchten Materialien.

Via E.F. Duca d'Aosta 6b, Trieste
www.dezendezen.com
facebook.com/dezendezen
instagram.com/dezendezen

74
ANDRONA DEGLI ORTI

Carte geografiche antiche, vedute di città, decorative, cornici antiche, mappamondi, oggetti curiosi: tutto originale d'epoca!

Ancient geographical maps, city views, decorative maps, antique frames, globes, particular accessories: all original period curios!

Via Diaz 3/A, Trieste
tel. +39 040 365579
email: andronadegliorti@libero.it
fb/Androna-DEGLI-ORTI

75
Laboratorio degli In-Perfetti

In-Perfetti Atelier è artigianato e design autoprodotto. Studio di manufatti d'arredo realizzati in essenze di legno.

In-Perfetti Atelier is home to self-produced handicraft and designer objects. An atelier of furnishings and furniture created from choice woods.

SOLIFLORE:
LEGNO E VETRO PER FIORI MINIMAL

BARCHETTE IN ESSENZE DI LEGNO

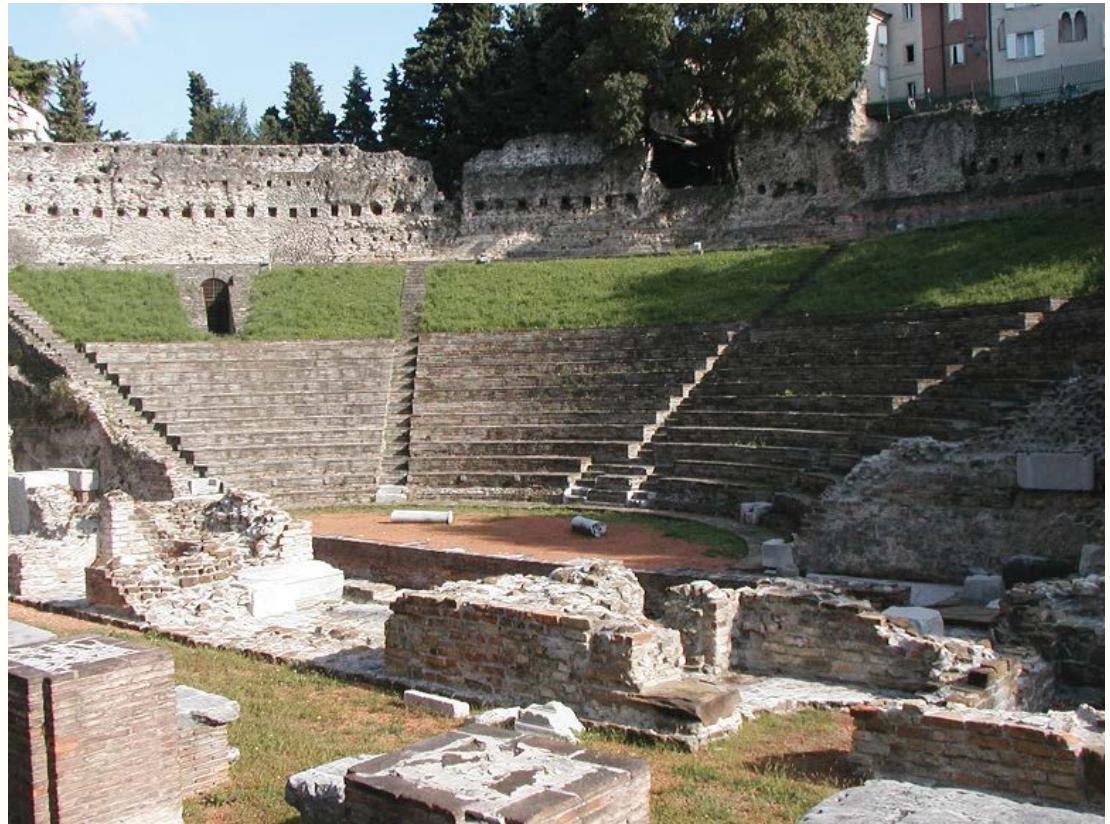
LAMPADE DA TAVOLO

Via E.F. Duca D'aosta 6a, Trieste
tel. +39 347 4605904
info@artelegnoinperfetti.it
facebook.com/laboratorioinperfetti

PROVINCIA DI TRIESTE

Aree Archeologiche di Trieste e Provincia

<http://www.sabap.fvg.beniculturali.it/orari-aree-archeologiche> / tel. +39 040 4527511



TRIESTE

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
Via Donaggio 12, Trieste
Ingresso: gratuito
Orario: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta

Antiquarium di Via di Donata
Via di Donata, Trieste
Ingresso: gratuito
Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta

Antiquarium di Via del Seminario
Via del Seminario, Trieste
Ingresso: gratuito
Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
Via Madonna del Mare 11, Trieste
Ingresso: gratuito
Orario: ogni mercoledì dalle 10 alle

12 e ogni prima domenica del mese / aperture anche su richiesta

Teatro Romano
Via Teatro Romano, Trieste
Ingresso: gratuito
Orario: apertura su richiesta

Grotta del Mitreo
Duino Aurisina (TS) – Grotta V.G. 4024

Ingresso: gratuito
Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta
ATTENZIONE: Il ritrovò è alle 9.45 alla Stazione della Guardia forestale di Duino

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
Duino Aurisina, località San Giovanni al Timavo
Ingresso: gratuito
Orario: 10.30-16.30 (orario invernale); 9.00-19.00 (orario estivo)

Villa romana Parco Randaccio
Duino Aurisina, loc. San Giovanni al Timavo
Ingresso: gratuito
Orario: su richiesta

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia

Parco archeologico di Muggia Vecchia
(Castrum Mugiae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia



- | | |
|---|---|
| <p>1 Pizzeria "Alla Fonda"</p> <p>4 Bar Franza</p> <p>37 Hotel "Le Corderie"</p> <p>40 Bar Vittoria</p> <p>48 Trattoria "Alle Rondinelle"</p> <p>49 Ristorante "Diana"</p> <p>52 Trattoria "Al Faro"</p> <p>77 Hotel Eden</p> <p>78 Juna - alloggio agritouristico</p> <p>79 Immobiliare Art</p> <p>80 Nebojsega B&B</p> <p>81 Preziose Follie - gioielleria</p> <p>82 Ristorante e Hotel "Valeria"</p> | <p>83 Center Hotel</p> <p>84 Noleggio auto - Publirent</p> <p>89 Casa del Cuore - casa vacanze</p> <p>90 Albergo Trattoria "Al Ristoro"</p> <p>94 Casa Stella - casa vacanze</p> <p>8 Foiba di Basovizza</p> <p>9 Risiera di San Sabba</p> <p>10 Museo Ugo Carà</p> <p>17 Museo Della Guerra per la Pace de Henriquez</p> <p>18 Museo di Storia Naturale</p> <p>22 Castello di Miramare</p> <p>24 Castello di Duino</p> |
|---|---|



Il tempietto di Mitra a Duino

di Corrado Premuda

The temple of Mitra in Duino

**Der kleine
Mitrastempel
bei Duino**

Tra i posti più misteriosi del territorio che sta attorno a Trieste c'è sicuramente il piccolo tempio dedicato al culto del dio Mitra, una grotta alle pendici del monte Ermada non lontana dalle risorgive del fiume Timavo che

77

Hotel Eden
Sistiana 42/a, 34011 Duino Aurisina (Trieste, ITALIA)
tel. +39 040 2907042 • fax +39 040 2908253
info@edensistiana.eu • www.edensistiana.eu

in età imperiale romana era stata adibita alle ceremonie in onore della divinità orientale.

La scoperta di questo tempietto a San Giovanni in Tuba è avvenuta nel 1965 ad opera della Società Alpina delle Giulie: il ritrovamento di resti archeologici romani, di monete, vasellame e bassorilievi, ha avviato studi e indagini anche da parte della Soprintendenza Archeologica e dell'Università di Trieste.

Il culto di Mitra, legato allo zoroastrismo, veniva dall'Iran e dall'India, il dio rappresentava la luce, il fuoco, quindi una divinità solare che prende piede nell'impero romano dal I secolo dopo Cristo.

La diffusione si deve ai soldati e ai mercanti orientali, per cui ad essere interessate sono soprattutto le città di mare come Trieste.

Per raggiungere la grotta bisogna percorrere, a piedi, una strada sassosa in alcuni punti dissestata ma lo sforzo sarà ricompensato.

immobiliareArt
L'agenzia immobiliare specializzata nella compravendita di ville e appartamenti sul mare, di ville di pregio e storiche dimore! Per una residenza o seconda casa da sogno!

Sistiana 48, Duino Aurisina, 34011, Trieste, Italia | TEL +39 339 4638777 | + 39 339 2865174

One of the most mysterious places on the territory around Trieste is indeed the small temple dedicated to the god Mithra.

It is a small cave on the slope of the Ermada mount, not far away from the spring of the Timavo river, which in Roman imperial times was used for ceremonies dedicated to the oriental divinity.

This small temple in San Giovanni in Tuba was discovered in 1965 by the Julian alpine Club and was also studied by the Archaeological superintendence of the University of Trieste after Roman archaeological artefacts, coins, vases and low relieves were discovered.

Zu den geheimnisvollsten Orten des Gebiets um Triest zählt der kleine, dem Gott Mithras geweihte Tempel, eine Grotte zu Füßen des Berges Hermada, unweit von den Karstquellen des Flusses Timavo.

Der Tempel war zur Römerzeit dem Kult des morgenländischen Gottes gewidmet.

Entdeckt wurde das Heiligtum in San Giovanni in Tuba im Jahr 1965 dank der Höhlenforscherguppe Società Alpina delle Giulie: Der Fund der römischen archäologischen Stätte, der Münzen, der Töpferwaren und der Tiefreliefs hat zu Studien und Forschungen geführt, an denen auch die Behörde der Archäologischen Studien und die Universität Triest beteiligt waren.

78

UnV
ALLOGGIO AGRITURISTICO
Farmhouse
+39 339 508 1138
info@agriturismojuna.it - www.agriturismojuna.it
Aurisina 97/c, 34011 Duino Aurisina, Trieste - Italy
GPS 45.74946 - 13.67347

NEBOJSEGA B&B
di Luka Svab
Santa Croce- Križ 34,
34151 Trieste (TS)
+39.348.5861205
www.nebojsega.com
f Nebojsega B&B

80

PREZIOSE FOLLIE
L'ANTICA GIOIELLERIA ITALIANA
The ancient Italian jewelry
Die alte italienische Goldschmiedekunst
Via dell'Istria 17/B - Trieste • Duino 26 - Duino (TS)
www.gioielleriapreziousefollie.com
per appuntamenti: +39 347 16 53 696



La Grotta Gigante

di Corrado Premuda

The Giant Cave

Die Riesenhöhle Grotta Gigante

foto di Flavia Facchini



Sono cinquecento i gradini che bisogna scendere per raggiungere il cuore della Grotta Gigante, enorme caverna sul Carso triestino che conta dieci milioni di anni d'età.

Dal 1995 l'attrazione naturalistica è iscritta nel Guinness dei primati come cavità turistica più grande del mondo. L'apertura al pubblico della grotta è avvenuta nel 1908 e a quel tempo, per illuminare il buio, si usavano candele, fiaccole e un enorme lampadario.

Il motivo che aveva portato l'uomo a calarsi nel ventre del sottosuolo non era ovviamente di tipo turistico: l'esplorazione della grotta nel corso dell'Ottocento era spinta dalla ricerca di corsi d'acqua, del fiume Timavo in particolare, nel periodo di grande espansione della città di Trieste e della conseguente cronica mancanza di acqua nel tessuto urbano.

Con le indagini di due secoli fa nasce in città la speleologia scientifica e sportiva e in breve tempo la suggestione del luogo viene messa a disposizione delle visite del pubblico.

Si calcola che una stalagmite cresca di un millimetro in quindici anni. Ogni 6 gennaio il gruppo speleologico della Società Alpina delle Giulie che gestisce la grotta si cala tra i visitatori travestito da Befana per una grande festa popolare.

There are five hundred steps to climb down to get to the heart of the Grotta Gigante, an enormous, ten million year old cave on the Triestine Carso.

This natural site has been in the Guinness book of records since 1995 as the world's largest tourist cave. The cave was opened to the public in 1908, and at that

time candles, torches and an enormous lampshade were used to illuminate the darkness.

It is estimated that a stalagmite grows one millimetre in fifteen years.

Every year on January 6th, the cave group from the Julian Alpine Club, which oversees the cave, descends amongst the visitors dressed up as the *Befana* for the big local festival.

Fünfhundert Treppen muss man hinuntersteigen, um das Herz der Grotta Gigante, einer über zehn Millionen Jahre alten, riesigen Höhle im Triester Karst, zu erreichen.

Seit 1995 findet man diese Sehenswürdigkeit auch im Guinness-Buch der Rekorde als größte für Touristen zugängliche Grotte der Welt. Die Höhle kann seit 1908 besichtigt werden.

Damals sorgten nur Kerzen, Fackeln und ein enormer Leuchter für Licht in der dunklen Höhle. Berechnungen zufolge wächst ein Stalagmit in fünfzehn Jahren um einen Millimeter.

Am 6. Januar findet hier ein großes Volksfest statt, bei dem sich die Mitglieder der Speläologengruppe Società Alpina delle Giulie, die die Grotte betreibt, als *befana* (Volkstümliche hexenartige Figur) verkleiden und sich von der Höhlendecke abseilen.

ORARIO DI APERTURA:

Da aprile a settembre 09.00 - 17.00, da ottobre a marzo 10.00 - 16.00. CHIUSURA: lunedì non festivi da Settembre a Giugno; 1 Gennaio; 25 Dicembre.

www.grotttagigante.it

VALERIA 1904
ristorante & hotel

TRATTORIA VALERIA 1904
Str. per Vienna, 52 34151 Opicina TRIESTE +39 040 9220286
www.trattoriavaleria.it

82

Vi accogliamo con gioia.

Nel cuore del Carso, l'affascinante altopiano che abbraccia e protegge l'incantevole città di Trieste ed il suo golfo trapuntato di vele, troverete il **Center Hotel** di Basovizza e la **Trattoria Al Tiglio Pri Lipi**. Qui sarete nostri ospiti graditi.

Center Hotel
*** BASOVIZZA - TRIESTE
www.centerhotel.it info@centerhotel.it

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
Center Hotel - Basovizza
Via Igo Gruden, 43
Tel. +39 040 9221334

83

BALCONYTV
MUSIC WITH A VIEW

We bring together musicians all over the world
in an effort to show one language
as universal - good music.

balconytv.com/trieste

84

RENT A CAR
AUTOVETTURE-MINIBUS 9 POSTI
Cars - Minibus 9 seats
Autos - Minibus 9 Sitze

publirent

TEL + 39 040 380240
VIA FIANONA 2 - TRIESTE

84



Il Carnevale

di Martina Tommasi

Our Carnival
Unser Karneval

A Trieste il Carnevale è una cosa seria. Pensate che nella piccola provincia si organizzano numerosi corsi mascherati durante la settimana che precede la Quaresima: le sfilate rionali come il Corso delle Serve a Servola, la sfilata delle Scuole a San Giovanni e poi il grande Corso Mascherato con il Palio dei Rioni che attraversa le principali vie cittadine fino ad arrivare in Piazza Unità per la festa finale. E sul Carso il Kraški Pust di Opicina cui partecipano le compagnie dell'Altipiano.

E come dimenticare il Carnevale di Muggia? Le sue origini risalgono addirittura al 1420, come attestano gli Statuti Comunali, mentre del tradizionale "Ballo della Verdura" che apre i festeggiamenti del Giovedì Grasso si parla nei documenti del 1611.

Durante questa danza, i figuranti ballano nella principale Piazza Marconi ornati di ghirlande di ortaggi, coinvolgendo il pubblico.

La domenica invece le Compagnie del borgo istro-veneto (attualmente otto) prendono parte al Corso Mascherato che attraversa la cittadina.

Tutti si danno un tema ispirandosi ad un motto spesso spiritoso ed armati di carri di cartapesta, bande musicali, figuranti ed effetti speciali si sfidano per vincere il titolo di miglior compagnia del Carnevale Muggesano dell'anno.

Many masked parades are organised in Trieste in the week before Lent: various neighbourhood parades and the main Carnival procession and contest between neighbourhoods, which reaches the main square through the streets of the city for the final celebration. There is also the Kraski Pust in Opicina, in which teams from the Karst plateau take part.

And how can you forget the Carnival in Muggia? Its origin can be traced back to 1420, while the traditional "Vegetable Dance" which inaugurates the celebration on Fat Thursday, is mentioned in documents dated 1611.

On Sunday the town's teams (currently 8) participate in the masked parade, which passes through the town. Each one chooses a theme and they compete for the title of Muggia's best Carnival team of the year.

85

HOTEL RISTORANTE AL LIDO
Via C. Battisti 22 - Muggia
TEL 040 273338
e-mail: infohotellido@tiscali.it

86

La Bussola 2012
Ristorante Pizzeria

VIVERE LA CUCINA IN UN NUOVO MONDO

VIA MANZONI 5, MUGGIA (TS)
TEL. 040 9277280 / CELL. 349 443 0788
sabina.prato@me.com

www.labussola2012.it

chiuso mercoledì



Muggia



In den verschiedenen Stadtteilen Triests werden in der Woche vor der Fastenzeit zahlreiche Faschingsumzüge organisiert.

Der größte Umzug, der Corso Mascherato, der durch die wichtigsten Straßen der Stadt zieht, endet mit einem großen Fest auf der Piazza dell'Unità.

In der Ortschaft Opicina im Karst findet der „Kraski Pust“ statt, an dem alle Faschingsgruppen der Hochebene des Karsts teilnehmen.

Nicht vergessen darf man das Karnevalfest in Muggia! Seine Wurzeln reichen sogar bis ins Jahr 1420 zurück, während der traditionelle „Ballo delle Verdure“ (Gemüseball), mit dem das Fest am Unsinnigen Donnerstag beginnt, bereits im Jahr 1611 urkundlich erwähnt wurde.

Am Sonntag ziehen die Faschingswagen der Gruppen (zurzeit sind es acht) durch die kleine istro-venetische Stadt.

Jede Gruppe wählt ein Thema und konkurriert mit den anderen um den Titel der besten Faschingsgruppe.



**IL CARNEVALE
NEL COSTUME**
costumi della **Compagnia Trottola**
nell'ambito del **65° Carnevale Muggesano**
in occasione del **50° della Fondazione della Compagnia**
26 gennaio - 18 febbraio 2018

Museo d'Arte Moderna
UGO CARÀ
via Roma, 9 - Muggia (TS)

orari da martedì a venerdì 17-19
sabato 10-12 e 17-19
domenica e festivi 10-12

info Comune di Muggia - Assessorato alla Cultura
040 3360340 - ufficio.cultura@comunedimuggia.ts.it
www.benvenutiamuggia.eu



Griffica La Collina coop. soc. Impresa Sociale

87

giornale & caffè

Un locale accogliente dove consumare dal classico caffè a spremute e centrifughe, frappé, frullati, gelati e yogurt, una sana colazione, panini, tramezzini, toast, o un buon pasto.

Piazza Goldoni 5/B - Ts - Aperto tutti i giorni dalle 06.30 alle 20

88

Zudecche 1
BED & BREAKFAST

mail: info@zudecche1.it - ph: +39 347 0808294
www.zudecche1trieste.blogspot.com

10 Buoni Motivi per tornare a Trieste

- (1) Fare shopping ai **mercatini di Natale**, ma anche alla Fiera di San Nicolò (dicembre 2017).
 - (2) Assistere alle **lezioni di storia** gratuite organizzate dagli Editori Laterza (3, 10, 17 dicembre 2017 ore 11 presso la Stazione Marittima).
 - (3) Respirare l'atmosfera **Liberty** alla mostra "Il Liberty e la rivoluzione europea delle arti" al **Castello di Miramare** (fino al 6 gennaio).
 - (4) Cantare a squarcia voce con gli **Harlem Gospel Choir** (22 dicembre al Politeama Rossetti).
 - (5) Partecipare alla *Corsa della Bora* (6 gennaio 2018) <http://www.s1trail.com/>
 - (6) Assistere alla **Theofania ortodossa** col lancio della Croce in mare (6 gennaio 2018).
 - (7) Aspettare la **Befana** che si cala dalla volta della **Grotta Gigante**, sul Carso triestino.
 - (8) Sognare sulle note de "**Il Trovatore**" di Verdi dal 19 al 27 gennaio 2018. Naturalmente al Teatro Verdi.
 - (9) Gustare la **cucina carsolina**, particolarmente appetitosa in inverno.
 - (10) Assistere alle proiezioni del **Trieste Film Festival** (19-28 gennaio 2018)
<http://www.triestefilmfestival.it/>
- E naturalmente... volare con la **Bora**!

C'è vita a Nord-Est
BLOG DI GITE E CULTURA DAL CONFINE ORIENTALE

Trieste offre molte possibilità di svago. Gite, mostre, eventi, natura. Ne parliamo ogni settimana sul Blog perché... C'è vita a Nord-Est!

facebook.com/vitanordest
cevitnordest.tumblr.com

La casa del cuore

Via Arturo Colautti 2, Trieste
tel. +39 328 4912123
lacasadelcuoretrieste@gmail.com
facebook.com/lacasadelcuoretrieste



10 Good Reasons to return to Trieste

- (1) Go shopping in the **Christmas markets**, but also at the Fair of Saint Nicholas (December 2017).
 - (2) Participate in the free **History lessons** organised by Laterza publishing house (December 3rd, 10th and 17th at 11am in the Stazione Marittima).
 - (3) Breathe in the **Art Nouveau** atmosphere at the "Il Liberty e la rivoluzione europea delle arti" ("Art Nuoveau and the European Arts Revolution") Exhibition in **Miramare Castle** (until January 6th).
 - (4) Sing at the top of your voice with the **Harlem Gospel Choir** (December 22nd at the Rossetti Politeama Theatre).
 - (5) Participate in the **Bora Marathon** (January 6th 2018) <http://www.s1trail.com/>
 - (6) Watch the **Orthodox Epiphany** with the launch of the Cross into the sea (January 6th 2018).
 - (7) Wait for the **Befana** (the kind old woman who brings children gifts on the Epiphany) as she is lowered from the vault of the **Grotta Gigante** Cave in the Triestine karst.
 - (8) Dream to the notes of Verdi's "**Il Trovatore**" from January 19th to 27th 2018. Obviously at the Verdi Theatre.
 - (9) Savour **Karst cuisine**, which is particularly appetising in winter.
 - (10) Attend the screening of the **Trieste Film Festival** (January 19th to 28th 2018). <http://www.triestefilmfestival.it/>.
- And naturally... fly with the **Bora**!

albergo - trattoria

AL RISTORO

Via Malaspina 4, 34147 Trieste
tel. +39 040 820158
cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it
alristoro@yahoo.it

SI BALLA OGNI SABATO SERA
È GRADITA LA PRENOTAZIONE

cucina casalinga e ospitalità dal 1956

90

91

Residence San Florian
Viale XX Settembre 41 - Trieste

92

Residence Piazza Cavana
Via Diaz 10 - Trieste

93

RESIDENCE PIAZZA UNITÀ
Via Torretta 10 - TRIESTE

CELL 335 57 24 366 | 335 69 45 043
WWW.RESIDENCECASAPROGRAMMA.IT

94

CASA STELLA
Casa Vacanze di Fulvia La Micela

La tua casa vacanze che può ospitare fino a 4 persone
Provista di condizionatori, TV, Wi-Fi, lavatrice, macchina del caffè espresso, biancheria e asciugamani, lettino per bimbi, seggiolone.
Via Giuseppe Caprin 12, Trieste | tel. +39 347 5793126

10 gute Gründe, um wieder nach Triest zu kommen

- (1) Sowohl auf dem Weihnachtsmarkt als auch auf dem **Nikolausmarkt** interessante Schnäppchen finden (Dezember 2017);
 - (2) Die kostenlosen Konferenzen über **geschichtliche Themen** vom Verlag Edizioni Laterza (3., 10., 17. Dezember um 11 Uhr im Kongresszentrum "Stazione Marittima");
 - (3) Die **Jugendstil-Ausstellung „Il Liberty e la rivoluzione europea delle arti“** und ihre besondere Jugendstil-Atmosphäre (bis 6. Januar 2018);
 - (4) Sich mit dem **Harlem Gospel Choir** die Seele aus dem Leib singen (22. Dezember im Theater Politeama Rossetti);
 - (5) Am Wettkauf **Corsa della Bora** teilnehmen (6. Januar 2018) <http://www.s1trail.com/>
 - (6) Als Zuschauer an der **orthodoxen Wasserweihe** teilnehmen, bei deren Feier ein Kreuz ins Meer geworfen wird (6. Januar 2018)
 - (7) In der **Riesenhöhle Grotta Gigante** im Triester Karst auf die **Hexe (befana)** warten, die sich von der Höhlendecke abseilt;
 - (8) Sich von der Musik der Oper „**Il Trovatore**“ verzaubern lassen, die von 19. bis 27. Januar im Teatro Verdi gespielt wird;
 - (9) Die **Küche des Karsts** genießen, die vor allem im Winter sehr appetitliche Spezialitäten auftischt;
 - (10) Am **Trieste Film Festival** (19.-28. Januar 2018) teilnehmen:
<http://www.triestefilmfestival.it/>
- Und natürlich...mit der **Bora** fliegen lernen!

95

CLINICA VETERINARIA CAMPO MARZIO
DOTT. A. MILLOTTI, DOTT. C. CANCIANI DIR. SAN, DOTT. N. CASTIGLIONE

Via di Campo Marzio 6/A - 34123 Trieste
TEL 040 302 022 | 040 410 081

ORARI da lunedì a venerdì 8.30 - 20.30, sabato 8.30 - 16

REPERIBILITÀ
giorni feriali: dal lunedì al venerdì fino alle 22.30
sabato, domenica e festivi dalle 9 alle 19

CELLULARE 329 9533418

WWW.CLINICAVETERINARIACAMPOMARZIO.IT

Numeri utili

USEFUL NUMBERS

NÜTZLICHE TELEFONNUMMERN

TAXI

TAXIS / TAXI

Radio Taxi - tel. 040 307730
Taxi Alabarda - tel. 040 390039

PARCHEGGI

PARKING LOTS / PARKPLÄTZE

Molo IV - Molo IV
 Tel. 040 6732550

Silos - Piazza della Libertà 9
 Tel. 040 44924

Il Giulia - Via Giulia 75
 Tel. 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
 Tel. 040 362262

Campo San Giacomo
 Campo San Giacomo 16/1
 tel. 040 3498630

Ospedale Maggiore
 Via Pietà 7
 tel. 040 3490084

TURISMO

TOURISM / TOURISMUS

Infopoint
 tel. 040 6754141

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
 Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. 040 314668
www.guideturisticafvg.com

Nord-Est Guide
 tel. 347 8036396 - 3335213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
 Federalberghi / Hotelverband
 Federalberghi
tel. 040 7707371

Ferrovie dello Stato
 Italian Rail Network / Staatsbahn
tel. 040 3794111

Autostazione Pullman
www.autostazionetrieste.it
tel. 040 425020

SALUTE

HEALTH / GESUNDHEIT

Ospedali Riuniti di Trieste centralino

Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. 040 3991111

Ospedale infantile

Burlo Garofolo

Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. 040 3785111

Ospedale Maggiore

Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore

Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara

Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso

Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica

Emergency medical services /
 Ärztlicher Notdienst
tel. 040 3991111

Farmacie di turno

Pharmacy on duty / Apotheken
 Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA

SAFETY / SICHERHEIT

112

TUTTE LE EMERGENZE

All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura

Central Police Station / Polizeiamt
tel. 040 3790111

Polizia Stradale

Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. 040 4194311

Vigili Urbani

Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. 040 366111

Vigili del Fuoco

Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza

Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso in Mare

Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale

Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze

Civil Protection FVG emergency toll-free number
 Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI

Roadside assistance
 ACI (Italienischer Autoverband)
 Notdienst
tel. 116

ACI di Trieste

Automobile Club Italy of Trieste /
 ACI Triest
tel. 040 393224

Guardia Costiera

Coast Guard / Küstenwache
tel. 1530



NEL MARE DELL'INTIMITÀ

L'archeologia subacquea racconta l'Adriatico

17.12.2017

01.05.2018

Trieste

ex Pescheria - Salone degli Incanti

Via Nazario Sauro 1

www.nelmaredellintimita.it

#intimoadriatico

Per la prima volta insieme un migliaio di reperti da musei italiani, croati, sloveni e montenegrini, per raccontare a tutti con gli occhi dell'archeologia subacquea, le rotte, i paesaggi, gli uomini e le storie del nostro mare Adriatico.

0 1 2 4



in collaborazione con



Polo museale
della Friuli Venezia Giulia

con il patrocinio di



Ministero dei beni e delle
attività culturali
e del turismo

con il contributo di



Ministero della cultura
repubblica di slovenia

grazie a

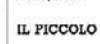


Fondazione Cariplo

media partner



media partner



Trieste Terminal PASSEGGERI



CENTRO CONGRESSI

La Trieste Terminal Passeggeri S.p.A. gestisce ampie aree destinate all'uso congressuale. Le strutture sono situate nel cuore di Trieste a pochi passi dai maggiori alberghi e sono facilmente raggiungibili a piedi o con i mezzi pubblici. La Stazione ferroviaria si trova a 5-10 minuti dalle strutture, mentre l'aeroporto internazionale di Trieste è situato a 33 km dal centro cittadino ed è facilmente raggiungibile con un servizio di autocorriere di linea.

Tutte le strutture sono dotate delle più moderne tecnologie che consentono lo svolgimento di ogni tipo di evento. Essendo strutture che affacciano direttamente sul mare, è possibile svolgere servizi di catering o manifestazioni all'aria aperta.

Ogni struttura dispone inoltre di ampi parcheggi e di aree facilmente accessibili agli allestitori.

Le strutture offerte sono:

Stazione Marittima, Magazzino 42, Molo IV

CONGRESSES

Trieste Terminal Passeggeri S.p.A. has ample areas for conferences. The locations are situated in the heart of Triest and are very close to all major hotels and are easily accessible by foot or by public transportation. The train station is 5-10 minutes away on foot from the structures. The local international airport of Trieste is located just 33 km away from the city center and it is easily accessible by a scheduled coach.

The structures are easily accessible and are equipped with the latest technology in order to organize any type of event.

The structures are located just in front of the sea so it is possible to organize catering services or open-air events. Moreover, every location has ample parking lots and areas that facilitate the exhibitors.

The structures are:

Stazione Marittima, Magazzino 42, Molo IV

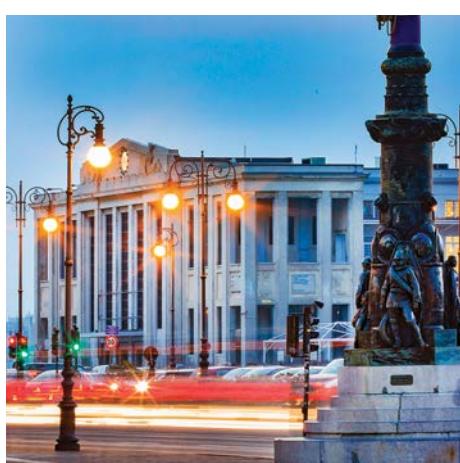
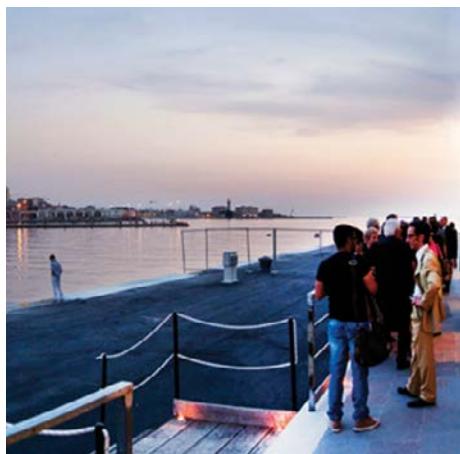
KONGRESSE

Trieste Terminal Passeggeri S.p.A. hat reichliche Anlagen für Kongresse. Die Gebäude befinden sich im Herzen von Triest, in der Nähe der wichtigsten Hotels und sind zu Fuß oder mit den öffentlichen Verkehrsmitteln bequem zu erreichen. Der Bahnhof ist zu Fuß in 5-10 Minuten von den Gebäuden erreichbar, während der internationale Flughafen von Triest rund 33km vom Stadtzentrum entfernt ist und ganz einfach mit einem Linienbus erreicht werden kann.

Alle Einrichtungen sind mit den modernsten Technologien ausgestattet, die das Stattfinden jeglicher Art von Veranstaltung ermöglichen. Jede Einrichtung hat auch große Parkplätze und für die Aussteller leicht zugängliche Bereiche.

Anlagen:

Stazione Marittima, Magazzino 42, Molo IV



www.triesteterminal.it